

Roman de Pelyarmenus ǵǵ135-188

Prunelle Deleville

Abstract

Abstract to be added

Or dist li comptes que moult ouvra la pucelle courtoisement envers Myrus et ses compaignons. Il ne finerent puis quedespuis que puis il se furent partis de lui de chevauchier

5 tant quil oïrent nouveles de Pelyarmenuz. Dit leur fu que il estoit a i sien manoir qui estoit en assez pres estoit de

Constantinoble. Il nont finé, lun jour plus, lautre mainz, si sont venu en ont aprochié

la cité. Il ont eu eu conseil deulz meismes que il yroient en Constantinoble pour euls

10 reposer et la avroient avroient il conseil comment il porroient mieus besoingnier. Lors vont en la ville et ont leur ont ostel pris

ou maint autre lavoient pris qui

avoient a voloient besoingnier aussi comme eus meismes avoient il meismes faisoient

15 . Il fu tart, si fu temps et tanz de souper. Myrus a fait venir son hoste devant lui et li enquist ou li empereres estoit. Sire, dist il, lequel empereour demandez vous ? Amis, dist Myrus, ja na il en ceste ville que i empereour. Sire, dist il, non que je s a a[c] he. Celui est a Bel Manoir, a une lieue pres de ci. Et quant vendra il, biaux hostes ?

20 biaux osten, en ceste vile

Par foy

, sire sire, dist cil , ce ne vous sai je mie a dire, quar il vient quant il veult, et quant il veult il sen va. Or me dites, biaux hostes, foy que vous me devez :

25 savez vous savez nulles nouvelles de Gasus, le baillif Pelyarmenus ? Sire, dist il, hui le vi ci devant passer et bien croi que il soit en la ville. Et ou demeure il ? dist Myrus. Sire, il

demeure ou chastel chastel lassus . Quant il oß ce, si mist son hoste a conseil et dist : Amis, se vous nous vouliez aidier que nous parlissons a lui a lui eussions parlé de conseil, moult y avriez grant preu. Nouveau ǵ BSire, dist il, dont me 30 dites qui vous estes et se vous de riens le counoissiez. Amis, dist Myrus, nous sommes au roy de Frise, mais nous fumes nés en Bretagne. Ha ! sire, dist li hostes, na pas lonctemps que li roys de Frise fu ci devant a hostel, et le duc de Lembourc fu çaiens. Par foi, sire, dit Myrus, bien puet estre. Et je trop mieus vous en aime, et aussi tout aussi fais je lostel. Sire, dist il , granz mercis! Et

35 sachiez que je pensoie moult bien bien pensoie que vous estiés de leur gent. Et
 sachiez que en moi vous poez bien fier et commander sor moi, et sachiez que car
 je en ferai tout mon mon bon pooir. Biaux hostes, dist il
 , granz mercis mercis, dist Myrus . Je vueil que vous faciez tant quil sache
 quil a chaiens i chevalier qui est au roy de Frise, qui moult volentiers parleroit
 40 a lui anuit ou anuit ou demain, de quele heure quil en seroit aisiez. Sire, dist il,
 je narresterai si
 avrai en avrai fait je ferai la besoingne a mon pooir. Dont fist mestre li
 hostes la selle seur son palefroy, si monta et ne demoura gaires que Il monta et
 ne fist demeure, si
 45 a son cheval et
 vint au chastel, puis hucha. Li portiers, qui bien le connoissoit, li dist : Sire,
 vous soiez li bienvenuz !
 Amis, dist il, Diex vous beneye ! Est li baillis çaiens ? Ouil, dist il. Dont
 descend li bourgeois et vint la ou il estoit. Et quant li baillis
 50 li le Ménard relève la substitution de "lor" à "les" et vice versa par analogie
 avec "nos" et "vos" qui sont à la fois régimes directs et indirects et en raison de
 l'emploi tonique de "lor" équivalant à "eus, eles" (§39). Le cas de figure n'est
 cependant pas le même, mais la confusion entre régime direct et indirect est
 courante chez V2. vit, si est venus a lui et li dist : Geffroy, que vous plaist ?
 55 Sire, dist cil, je sui ci venus pour parler a vous a vous parler pour i chevalier qui
 ci menvoie, qui si est au roy de Frise, si voudroit a vous parler moult volentiers,
 mais que vous en fussiés aaisiez. Quant il lentendi, dont li mist la main seur
 lespaule et l'a trait dune part et li dist en bas : Quele gent a il avec lui ? Par
 foy, dist il, v chevalier et leur maisnies a leur mesniees y sont .
 60 Alez vous ent Alez , dist il, tost tost chiez vous
 et li dites
 que je yrai maintenant, mais ne n'en faites ja mention mention a nului qui
 il sont ne que y je la doie aler se a euls non. Sire, dist il, naiés garde. Il sen
 est moult tost repairez et compta a Myrus comment il avoit exploitié besoignié
 65 . Biaux hostes, dist il, granz mercis !
 Lors
 ne demoura gaires que li baillis vint, o et o lui i escuier li vallés vint et le
 baillif sanz plus. Il monta amont et demanda loste, et
 il vint, et lamene en une chambre ou li chevalier estoient. Sire, dist il a
 70 Myrus, vez ci le baillif que vous demandiez demandez . Quant il le virent, dont
 sont
 sailli en piez et lont salué, et il leur rendi leur salu et puis regarda Dont a
 esgardé lun et puis lautre, savoir se nul il nul en connoistroit, mais il nen y ot
 vit
 75 nul que il eust onques mais onques mais ot veu. Si dist ore : Biaux seigneurs,
 vous soiez les le bienvenus ! Je sui venus a vostre mandement. Sire, dist Myrus,
 la vostre grant merciz ! Dont la pris par la main Myrus et la trait le tret
 a une part et d'une part. Dont
 li dist : Sire, vostre bonne renommee me fait en vous fier. Sire, dist il, se je
 80 estoie pires que je ne soie, si vueil je estre tenus de vous aidier pour la raison

de ce que vous avez dit. Sire, dist il, granz merciz !
Dont li dist :

Sire, veritez est que nous sommes ci envoieez pour une grant besoingne. Si
avriens Sur l'emploi de finales en -ens pour la P5 du subjonctif, cf. analyse
85 linguistique. bien mestier grant mestier de vostre aide et de vostre conseil.

Sire
, veritez est que nous sommes a Helcanus, qui est filz a lempereour Cassidorus
de Coustentinoble, et cil est en Frise, avec o lui

le duc de Lembourc. Si savez bien que li roys et li dus furent lautre jour
90 en ceste ville pour moustre a Pelyarmenus, vostre seigneur, que cilz Helcanus
estoit repairez de la ou il avoit conversé, quar les nouveles estoient hors getees
partout que il et son pere et avec encore

ii
petiz

95 enfans estoient mort. Ore, sus ce, Pelyarmenus est entrez en la terre et se
fait apeler seigneur du paßs, ce que il ne doit faire tant que il sache que cilz soit
en vie vivent que je vous ai compté nommez . Ces nouveles aporta li roys de
Frise et li dus de Lembourc a Pelyarmenus, et il li Peliarmenus

Le sujet du verbe change ici : il s'agit maintenant de Pelyarmenus. La forme
100 li résultant probablement d'une confusion entre "il" et "li, nous préférons la leçon
de X2. respondi assez sagement, quar il dist venist Helcanus ou autres qui droit
eust en la terre, et

il le recevoit, si que ja nen seroit repris ne blasmez. Li conseuls Helcanus
si et est Sur l'emploi de "et" pour "est" voir XXX Mélanges pour Simon Gaunt

105 par Simone? tiex que il dist que il nenterra jamais ja jamais jamais
en cest paßs

devant ce quil sera asseurez des barons meismes de son frere qui les homages
en a receuz autrement quil ne deust, ce dist

. Et de ceuz qui lont receu en cest paßs cil meismes du paßs qui l'ont leceu
110 (sic) autrement quil ne deussent si en veult veuil lamende avoir, se ainsi est que
il soient trouvé en leur tort, et est c'est la raison pour quoi il nous a ci envoieez.
Si voudrions en voudrions volentiers avoir conseil comment nous porrions le

miex parler a Pelyarmenus par quoi il ne pechast en nous que la besoingne
ne fust bien faite et reportons arriere la vraie responsse de son conseil que nous
115 avons avrions ar[u]rons trouvé.

Quant Gasus entendit Gasus, quant il ot entendu

Myrus, si ot grant joie a son cuer et dist : Puet ce

estre verité, ce que vous mavez ci compté ? Sire, dist Myrus, aussi tout
ausi voir comme Diex est, quar Clydorus, que vous bien cunnoissiez, est avec
120 Helcanus chiés le roy de Frise. Clydorus ? dist il. Voire, sire. Ha ! Clydorus,
sergant adroit, tant avez alé que vous avez trouvé ce que vous voliez ! Par foy,
biaus seigneurs, dist Gasus La présence de l'incise "dist ..." se trouve habituelle-
ment au début de la première prise de parole d'un personnage, pour souligner
les échanges dans le dialogue, qui est pour ce passage plus dur à suivre., maint

125 hustin et mainte grevance ay eu pour verité dire et faire le droit dire et por faire
le . Or nest il mie poins de plus parler, et vous estes lassez de chevauchier :

le matin revendrai a vous priveement et penserai a vostre besoingne tout aussi
soingneusement comme se mon cors meismes estoit y estoit a vostre point. Sire,
ce
130 dist Myrus, la vostre grant merciz ! Lors ont pris prist congié a lui et li
baillis
a euls, quar plus nosa demourer que il ne fust aperceuz.
Pas de nouveau ġ B Li compaignon souperent et puis alerent dormir. Gasus,
qui ne dormi pas toute la nuit, commença a penser a la besoigne de ceuz qui
135 prié len avoient. Il sot bien que Pelyarmenus ne renderoit point la terre tant
comme il la peust porroit tenir, et bien sot sot il que moult longuement y porroit
estre la porroit il tenir ainz que autres y peust metre meist le pié tant comme
cil qui lavoient asseuré li vousissent aidier. Et il savoit bien que voirement li
aideroient il, quar il se sentoient mesfait envers leur seigneur droiturier, et pour
140 ce aideroient il cestui au miex que il porroient. Aucuns en y avoit qui volentiers
revendroient a voie de verité verité , mais leur force nest mie grant moult grant
, se ce nestoit du li
duc dAthaines, mais cil estoit trop hors voie de voie por lui aidier.
En tele maniere se dementoit Gasus tout par lui. Lors et tant que il com-
145 mença a penser comment il porroient partir de leur son seigneur sanz destour-
bierLa référence du pronom personnel "il" n'est pas évidente. D'après le con-
texte, "il" référerait aux barons ralliés à Pelyarmenus, susceptibles de rejoindre
Helcanus. La leçon de B "son" indique que "il" renvoie à Gasus et aux hommes
d'Helcanus qui sont venus à sa rencontre.. Il sot bien quil estoit si plains de
150 mal que a paines sen porroient partir sanz destourbier que ce ne fust trop grant
merveille. Dont sapenssa quil les feroit aler au Biau Manoir, et la porroient il
parler de la chose et faire et estre
aussi comme se ce fust noient. Et se aucuns y metoit mal, il les deffenderoit
en destorneroit , se il pooit ; et se il ne le pooit faire, si naroient il ja mal sanz
155 lui. A lendemain assez matin se leva s'est levez . Dont sen vint par devers
les messagiers, avec lui i escuier, moult priveement , sanz plus de com-
paignons compaignie , et leur a dit dist quil sapareillassent s'aprestassent et
fussent fust chascuns
garniz priveement dessous leur chapes sa chape
160 pour par toutes aventures et venissent au Biau Manoir et que la porroit on
la porroient il miex parler et plus a pays de leur besoingne, et il yroit devant
aussi, comme se il ne seust riens de leur venue, et si y
seroit presens quant il parleroient de la besoingne que il avoient a faire
a son seigneur. En tele maniere comme il la dit leur dist a dit
165 lont fait. Il se sont de leur armes garniz et appareilliez et puis pristrent
les bons branz dachier dessouz leur chapes et sont montez sus leur les leurs
chevaus. Gasus pria a loste par amours que il les feist mener au Biau Manoir
ou il meismes les y menast. Il dist que ja autres
de
170 que lui meismes ne les y menroit nes y menroit que il meismes . Dont ne
finerent se sont mis a la voie et n'ont finé
si vindrent a la porte a heure de tierce. Pelyarmenus estoit repairez de son

oratoire, et estoit Gasus o lui Gasus enmi la court. Myrus et si compaignon
 vindrent a la porte et distrent que on les laissast ens laienz les lessast entrer.
 175 Dont leur demanda li portiers qui il estoient. Il distrent que il estoient
 a Helcanus, filz a lempereour Cassydorus de Coustentinoble.
 Pas de nouveau ġ BQuant cil entendit ce, si fu touz esbahiz et dist : Biaux
 seigneurs, or vous souffrez tant que jaie parlé a je sache la volenté de
 mon seigneur ! Cil en vint a i chevalier et li dist que tel gent estoient la et
 180 que il le deist a son seigneur, se il vouloit qu'il que
 les laissast ens
 entrer. Encore fu plus esbahiz li chevaliers. Il en s'en
 vint a Pelyarmenus et li dist que tel gent estoient venu a la porte, se il vouloit
 quil y
 185 entrassent
 . Mal dehais ait, dist il, qui qui onques
 la porte leur vea ! Ja
 Ici est Helcanus mes freres et sires et souverains de moi. Certes, distrent cil
 qui loïrent, cest moult
 190 bien dist
 dit Sur "dist" pour "dit" voir l'analyse linguistique. ! Nouveau ġ BDont fu
 la porte ouverte aus messages, et descendirent maintenant. Quant Pelyarmenus
 les vit, si ne se pot tenir quil nalast Peliarmenus, qui les vit, ne volt laisser que
 il ne soit venus encontre euls et les a saluez. Cil qui furent esbahi tuit esbahi
 195 de la belle chiere de lui li ont rendu son salu moult affaitiement
 humblement . Maintenant a demandé Pelyarmenus
 a ceuz
 que son chier frere
 faisoit faisoit et ou il ert . Sire, dist Myrus, messires vostre freres
 200 le l'a fait bien se bien non , la merci Dieu Dieu merci ! Si nous envoie a vous
 et vous fait sa volenté savoir. Et ou est il ? dist Pelyarmenus.
 Avec son oncle Sire, distrent il, avec son oncle
 le roy de Frise , dist Myrus
 . Voire ? dist Pelyarmenus. Je cuidois quil fust en cest paßs. Sire, dist
 205 Myrus, non est, ainçois vous fait asavoir sa volenté par letres sa lettre et par
 nous la raison por quoi . Par foi, dist il, et je moult
 volentiers savrai sa volenté le savroie . Dont a Myrus sachiee une lettre
 lettee
 qui estoit seellée du seel au el au (sic)
 210 roy de Frise et tesmoingnoit que ce estoit la volenté de
 Helcanus
 tot ce qui dedenz la letre estoit contenu
 . Dont la Pelyarmenus prise et a rompu la cyre et puis si a leu
 trouva ainsi
 215 Lors a pris Peliarmenus la letre et a froissiee la cire et leu
 lescript, qui dist :
 Pas de nouveau ġ BHelcanus E (sic) Helcanus , premiers engendrez des filz
 Cassydorus, empereour de Coustentinoble et de Romme des filz a l'empereur

220 Cassidorus de Romme et de Constentinnoble , damoisiaus des ii citez, fais savoir
 a Pelyarmenus de Romme, qui mon frere deust estre, quil viengne a moi en
 quelque lieu que il me sache pour lui lui lui (sic) escondire ou amender des
 vilonnies ou
 entraitesLe nom "entraite" provient du vocabulaire médical (FEW IV 772a)
 ici pris dans le sens second de "mauvaise farce malveillante" (TL III 620) ou
 225 plutôt de "promesse trompeuse", attestés jusqu'au XIIIe siècle. Le copiste de
 B n'a pas reconnu le mot comme un substantif mais comme le participe passé
 du verbe "entraire" dont le sens d'"entraîner" (FEW IV 772a) n'est pas très
 satisfaisant ici. que il a faites fet envers moi et les miens. Et bien sache que je
 le deffi en quelque lieu ou, se ce non, je le deffi de moi et des miens ou que je
 230 le truisse, mais que pooir y puisse avoir, et bien sache que je en ferai autant de
 lui comme je deveroie faire Je autant en ferai com je feroie
 de celui qui moi avroit airoit (sic) mis a son pooir em peril de mort par
 pluseurs foiz. Et ainsi en a il fait, si comme il le set bien, et a donné conseil et
 mis grant paine de mon petit frere
 235 et ma sereur
 faire fet destruire sans nule bonne raison qui y peust estre fors que de traïteur
 et de homme mauvais et
 desnaturé.
 Quant Pelyarmenus
 240 a ot ce leu, si commença a sousrire et dist : Biaux seigneurs, mes freres ait
 bonne aventure et ceuz aient honte par cui il ma fait tel mandement, quar je
 sai bien que onques de son cuer premierement nissi. Sire, dist Myrus, ne cuidiez
 mie mie que
 Helcanus soit tiex que pour homme homme nul qui vive il vous eust mandé
 245 envoié chose qui devers le cuer ne li venist. Et dautre part sachiez quil na conseil
 de nul traïteur ne domme d'ome nul qui ne soit couvenables
 couve-bles
 et preudom en touz droiz endroiz et des meilleurs chevaliers du monde.
 Pas de nouveau g BPelyarmenus esgarda lors Myrus et dist : Biaux sire, je
 250 bien croi que de bons chevaliers ait il en sa compaignie. Mais ce vous veul je
 bien dire que, de quiconques quiconques conseil ceste letre viengne a moi, que
 je di que
 Dans B, la reprise du verbe "dire" après incidente est répétitive. Elle souligne
 la détermination farouche de Pelyarmenus. elle vient de traïtour et de mauvais
 255 felon mauvais ! Sire, dist Myrus, pource sui je ci venuz que, sil estoit nus qui
 vousist dire que mes sires neust droit ou mandement que mandé vous a il fait
 vous a, que
 , je le feroie estable mon cors contre le sienLa même expression "faire estable
 qch. (ici un mandement)" se retrouve quelques lignes après. Nous la comprenons
 260 ainsi "Je ferais respecter ce message dans un corps à corps". Dans sa deuxième
 occurence, la leçon de B omet l'adjectif, le remplaçant par la reprise implicite de
 l'adjectif "convenable" ("il fera convenable le mandement" repris en "il le feist")..
 De ceste parole fu Pelyarmenus iriez et regarda environ soi et vit i chevalier i
 sagent (sic) chevalier qui sailli avant et dist : Et je sui cil qui le mandement

265 ferai descouvenable et de mauvais frere contre frere, ne que mes sires, qui ci est,
 ne fist onques envers lui ne envers les siens chose onques par quoi Helcanus li
 deust avoir mandé tel de tel
 mant ne onques ne li fist chose que il ne deust avoir faite faire tel mandement
 que il ne deust faire a son bon ami et frere. Dont se mist avant Gasus ou
 270 Pelyarmenus recevoit les gages et dist
 : Ha ! sire sire, dist il , ne faites pas tel vilonie ! Laissiez moi parler a vous.
 Que voulez vous dire
 ? dist Pelyarmenus. Je vueil dire, dist il, que messages qui est envoieez domme
 qui vaille doit dire son message en la maniere quil li est enchargiez sanz lui
 275 empeeschier de nul homme vivant estre empeeschiez d'omme soufisant . Gasus,
 Gasus, La répétition du prénom Gasus est maintenue, étant commune à tous
 les témoins et ne posant pas de problème syntaxique. Elle peut résulter d'une
 erreur de l'archétype mais également participer de la rhétorique de Pelyarmenus
 qui feint l'indignation. dist Pelyarmenus il
 280 , dont
 naffiert il mie a lui ne a autre de
 dire vilonnie ne outrage ! Foy que je doy a Fastidorus mon frere ou il fera
 couvenable le mandement ce que il a dit , ou il pendera en p. par la gorge ! Et
 sil estoit, dist Gasus, quil le feist estable
 285 contre celui qui le desdrait l'en desdit , que en voudriez vous dire ?
 En non Dieu, dist Pelyarmenus, que que il en aviengne
 , laventure si en soit seue sienne , quar je vueil que il soit tout ainssi sans
 faille. dist Peliarmenus
 Pas de nouveau § BQuant Gasus
 290 entendi oß ce, si esgarda Myrus et li fist signe semblant quil parlast, et si fist
 il moult efforciement appareilliement et
 li
 dist : Sire Pelyarmenus, vez ci cest chevalier qui mon gage a receu. Je vous
 demant, la se la deffense que il veult faire, se vous la tenez a vostre"Je vous
 295 demande si vous considérez comme la vôtre cette défense qu'il veut faire". Sur
 ce type de dislocation, cf. analyse linguistique.. Biaux sire, dist Pelyarmenus,
 quant je vous respons, je vous fais ne faiz je respondre. Si soiez sages de vostre
 besoingne"Avisez-vous de ce que vous faites". Et je vous fais, dist Myrus, aussi,
 dist Peliarmenus, fais
 300 Le copiste B ne confond pas forcément les personnages et les tours de parole
 dans cette leçon. Au contraire, le fait que Pelyarmenus maintienne la parole,
 même si la présence de l'adverbe "aussi" dans l'incidente est rare et signale peut-
 être une perturbation, atteste de la fermeté de la position de notre anti-héros".
 une demande : se il est ainsi que vous soiez convaincus, le seront aussi cil pour
 305 qui vous le faites, quar sachiez que je voudroie bien que ceste chose fiablement
 fust mise en respit "Sire, dist il, de ce vous respondrai je foialement." "Veilliez
 ceste chose metre en respit Dans B, Mirus prend la parole s'accordant à la
 demande de Pelyarmenus, puis Pelyarmenus lui répond. Le passage est aussi
 difficile dans V2GX2, notamment par la présence de la proposition "quar...".
 310 Il est possible que le rapport de cause introduit ici se rattache à la demande:

"Et je vous fais, dit Myrus, une demande: car sachez que je voudrais bien que cette affaire fût loyalement retardée; ainsi si vous êtes déclarés coupables, ceux pour qui vous agissez le seront aussi. tant quil fussent soient en lieu, et vous dautre de l'autre part pour quoi lune partie et lautre soit seure de celui qui
315 sera quiconques soit vaincus de ceste emprise faire face faite , et en l'amende a la volenté de celui qui au desseure en sera. Ce ne ferai je mie orendroit, dist Pelyarmenus
, quar mes conseuls ne le maporte me porte
mie mie, dist Pelyarmenus . Nouveau ġ B Dont vueil je savoir, dist Mirus,
320 de combien je serai avanciez se je fais estable de ma partie ceste chose. Par foy, dist Pelyarmenus, de ma part ne serez vous avanciez fors de tant que vous desmentistes i de mes chevaliers, qui dist que vous conseil de fol felon et de losengier aviez creuz quant vous vous onques tel letre maportastes, et puis si la voulez faire couvenable sanz raison et estable
.
325 Quant Myrus
entent oß que il nen avroit autre chose el , si dist li dist
:
Sire, puisque vous si couvenables estes
330 que on
i
tel mant on ne vous osast ne vous deust l'en
envoier, ne souffrez mie que on me face tort ne vilonnie, que, se ainssi est que je puisse ceste chose aventurer comme dit est, que je et mes compaignons
335 en puissons partir sans damage.
Quant Pelyarmenus s'oß ainsi aprochier reprochier La variante de G "reprochier" explicite l'emploi spécifique d'"aprochier" au sens d'"accuser"., si respondi dist : Par Dieu, si ferez serez (sic) vous ! Et je commant au le ballif, qui ci est, et il qui volentiers le fera, que il ne sueffre que on vous face nul
340 tort. Sire, dist il, grant merciz. Dont fu il
ordené que la bataille devoit estre a lendemain. Gasus, qui moult liés estoit selonc l'aventure toutes aventures laventure (sic) du commandement son seigneur quil avoit eu de lui, vint aus messages et leur dist : Biaux seigneurs, vous repairez
345 repairez Nous corrigeons ce qui résulte d'une haplographie. arrieres en Constantinoble, et je meismes vous convoierai, car je me doute de vous. Et non-pourquant, navez vous garde se bonne non ne n'i avrez n'avrez
ja mal
sanz moi, de ce vous fai je seurs tout ce soiez asseur . Il ont respondu
350 respondu tuit ensamble que : Sire, granz merciz ! Et sachiez que moult en faites a amer ! de ce faisoit il moult a mercier
Dont Adont vindrent a leur as chevaus et monterent et se mistrent en leur chemin et nont finé si
vindrent a leur hostiex vers Costentinoble. Il n'ont atargié si sont venus a
355 leur ostel . Il fu temps de disner et les tables furent mises. Biaux sire, dist Mirus, il vous couvient dignerSur la forme digner, cf. analyse linguistique. avecques

nous demorer avec nous au mengier . Certes, sire
, dist il, je en seroie blasmez daucuns. Et bien sachiez certainement Car
sachiez que, se ne fust ce n'estoit pour ceste bataille, aussi volentiers com vous
360 le voudriez en seroie je que vous meismes en seriez liez. Et encore vous di je que
pour l'amour de vous ferai je pour vous ce tele chose que je
porrai ne feroie pour homme qui soit en y soit de cest
mon empire, quar je vous lairai çaiens avec vos compaignons en la garde de
vostre hoste que je ne feroie pas i autre, ainçois seroie saisiz de lui et le menroie
365 au chastel amont tant que il avroit achevé ce quil aroit que vous avez empris.
Quant Myrus oï ce, si dist : Ha ! sire, ja de ceste chose blasmez ne serez, foy
que je doi touz a touz gentis hommes, ains men en yrai avecques vous, quar
assez plus mi plaist que ci a demourer. Et je lotroy, dist Gasus.

Atant Dont se sont mis a la voie parmi la cité, qui ja estoit toute esmeue des
370 messagiers de quoi li uns avoit pris bataille, si comme devant de-devant (sic) est
dit. Moult furent esgardez de dames et de bourgeois, et tant quil sont venu au
chastel. Dont demoura avec Myrus i de ses compaignons, et li autre autre iiii
sont repairié repairié a l'ostel avec leur hoste.

Gasus Casus , qui moult engranz estoit durement
375 de faire courtoisie aus compaignons, prist Myrus et son compaignon et les
mena maintenant
au chastel amont. Li mengiers fu touz pres et les tables furent
mises. Il ont l'ont

La référence du pronom régime dans B n'est pas limpide dans la mesure où
380 on attendrait un pronom pluriel, renvoyant à Mirus et son compaignon. Nous
pensons que B fait ici une erreur due à une hésitation entre l'emploi du verbe
"laver" qui est soit transitif (laver qn) ou absolu ("laver" au sens de "se laver les
mains" DMF). lavé, puis sont assis assis au mengier, et sachiez que moult orent
et assez

385 La leçon de V2G atteste la possibilité d'un quasi saut du même au même
dans V2 et G, étant donné la proximité entre "assis" et "assez".. Quant il orent
digné Sur la forme "digner", cf. analyse linguistique., dont furent les tables ostées
. Myrus se traist pres de Gasus et li
dist : Que vous samble, sire

390 , de nostre afaire ? Comment avons nous exploitié besoignié jusques a ore ?
Sire, dist Gasus, encore ne voi je point que vous naiés bien se bien non besoignié
selonc ce que les paroles sont courues. Mais de tant vous fai je sage que vous
avez a faire a i des plus redoutez chevaliers qui soit ne qui onques pieça onques
issist de Romme. Et comment, dist Myrus, a il non ? Par foy, sire

395 , dist Gasus, son non moustre bien que il soit autres que bons, quar il est
est est apelez Malquidant. Par Dieu, dist Myrus, je ne me doute de riens
que, se je en champ le tieng, mais que autres
de lui
ne sen melle, que je
400 avec le droit que je y
ai ne doie faire en partie ma volenté de lui. Sire, dist Gasus, dites moi vostre
non, quar nices sui ai esté que je ne le vous

ai demandé et vous savez bien le mien. Sire, dist il, on mapele Myrus , et
fui nez je et mi compaignon en la terre de
405 Bretaine.
Voire ? dist Gasus. En Bretaine?" dist Gasus. "Sire, voire."
Et comment a non vostre compaignon ? Sire, dist cil, on mapele Elygius
Eligius Eligions
Il ne nous paraît pas nécessaire de corriger ce nom propre. La difficulté de
410 son orthographe s'explique facilement : il s'agit de la première occurrence du
nom dans le roman.. Par foy, dist Gasus, merveilles oy que vous en Bretaine
fustes nez ! Et vos autres
compaignons, dont sont il ? Sire, nous sommes touz dun paßs et dune terre.
Quant il oß ce, si leur demanda en quele maniere il estoient venus a Helcanus.
415 Lors li conta Myrus laventure comment il avoient fait la bataille entre lui et
Helcanus, li uns pour le seigneur de Mal Pas et li autres pour la pucelle du Viez
Char, et tout aussi comme il est dit devant ou compte, et comment Clydorus
le trouva et lui avec euls, qui
estoient venu pour lui faire aide. Par foy, dist Gasus, ci a gente aventure, et
420 moult faites a prisier, et aussi fait celui a qui vous estes.
Ainsi ont parlé ensamble tout le jour de ces choses. Pelyarmenus, qui au
Biau Manoir estoit, o lui grant plenté de ses barons, appella Malquidant, son le
chevalier qui Myrus avoit apelé de la bataille. Lors li dist : Amis, venez avant
et me dites que il vous est aviz siet de cest chevalier qui ainsi sest pouroffers
425 devant moi. Sire, dist il, sachiez que je sui moult liez de ce que il a empris, quar
bien sachiez que moult ert ainz demain heure de tierce vespres empiriez de ses
plaies. Ore y parra, dist Pelyarmenuz, que vous ferez. Par Dieu, je vous ai en
aï en couvent que, se vous au
desseure de lui pouez venir, je vous acroistray vostre terre touz les jourz de x
430 besanz rente de x b. chascun jor . Sire, dit il, granz mercis ! Lors ont aucuns dit
: Sire, ou volez vous que ceste bataille soit ? Je veul, dist il, qu'elle elle ele La
parataxe à l'oeuvre dans V2 n'est pas habituelle. L'autocorrection du copiste
sur ce passage va dans ce sens. soit en celle prairie ci dehors. Et mandez a
Gasus que il face si
435 bien ordener
ordenne si bien
la chose
et si a point
aparaut si bien la chose et si ordeneement que je nen soie repris domme qui
440 vaille, quar je sai bien que li messages ne sen puet partir torner sanz damage.
Et se ainssi estoit quil en venist au desseure, tout cil soient honni qui mon pain
menguent menvient se il len laissent aler a corioies ointes desointes
Le passage n'est pas simple à comprendre, comme l'attestent la variation
entre "m'envient" et "menguent" et la variation entre les deux antonymes "ointes"
445 et "desointes". La variante de G semble la meilleure à en croire la leçon conservée
au §149 et la congruence entre un verbe culinaire et la référence au pain, même
si le sens culinaire est ici métaphorique. "Manger du pain de qn" signifie "être
en bon rapport avec qn" (DMF); formule attestée dans un contexte assez proche

du nôtre, où un frère demande aux siens de le venger. L'expression "s'en aler
 450 corioies ointes" est elle connue au sens de "s'en aller sain et sauf" (TL II, 883,
 26). Dans ce cas, la version de B est un contre-sens, car Pelyarmenus maudit
 tous ceux qui laisseraient aller le messager du camp adverse sain et sauf. !
 Pas de nouveau § BQuant li ancien lont entendu oß , si se sont arriere trait
 et distrent que non feroient feroit il. Dont monta i chevalier et ne fina si vint
 455 en Constantinoble la cité de C. . Cil estoit amis a Gasus. Il vint a lui et li dist
 que Pelyarmenus vouloit que la bataille si
 fust en la Prarie des Biaux Abiax et que il pourveist tel le lieu qui quil
 par quoi il fust convenable, si que il nen fust repris de nului qui vausist.
 Nouveau § BGasus, qui doutoit ce qui avenir pooit, vint au chevalier et li dist
 460 : Sire, je me doi moult en vous fier, et si fais je. Foy que vous devez a Dieu,
 savès vous nient de mon seigneur, se li messages sen porroit aler neent partir
 sanz damage, se ainssi estoit que li chevaliers qui doit faire la bataille venist
 au dessus il venist au deseure de sa besoingne ? Foy que je vous doi, dist il,
 jai entendu de mon seigneur, mais que ce soit conseil, que, se li messages avoit
 465 victoire, que
 il savroit bon gré qui vilonnie li feroit. Ha ! dist Gasus, que len se puet en
 lui ci petit fier ! Et je vous ai en couvent, dist il Gasus , que, sil en y a nul qui
 vilonnie li face ne chose descouvenable se il est nus qui y face chose qui ne soit
 couvenable
 470 , que il ni avra nul
 pire anemi de moi, quiconques ce soit soit cil qui li le face. Par Dieu, dist cil,
 et je lotroi ! Dont sen vint Gasus au lieu et la fait aprester moult gentement.
 Dont sen vint au Biau Manoir et sest aparuz se apparus
 a devant
 475 Pelyarmenus. Et tantost que Quant il le vit, il est venus a lui et li dist :
 Sire, je moult vous loeroie que vous ceste bataille feissiez faire si souffisaument
 que vous nen fussiez repris domme qui vausist ne pres ne loing. Gasus, dist il,
 doutez vous dont que ainssi ne vueille je que il
 soit fait ? Sire, dist il, je non, mais je doute daucuns, se il cuidoiert ou
 480 veoient que Malcuidant en eust le pieur, quil ne se metent avant, par quoi
 vous en soiez blasmez et que
 vous en fussiez trouvez en vostre tort. Par Dieu, dist Pelyarmenus, je ne le
 voudroie mie. Et je vous command et ai fait autre foiz
 que vous si bien soiez pourvez par quoi nuls tors ni puisse estre
 485 fais. Sire, dist il, volentierSur la chute de la consonne finale, voir analyse
 linguistique. le ferai. Atant sest de lui departiz partiz et acueilli a acueilli
 chevaliers et serganz tiex que il cuidoit cuida
 bien que bien il miex se peust deust en euls fier. Dont leur commanda que il
 fussent a lendemain tout prest pour fournir ceste besoingne dont il les requeroit
 490 avoit requis . Il respondirent li r.
 touz que ja de ce ne se
 doutast. Il en s'en vint arriere a son hostel et dist a Myrus ce que il cuidoit
 cuida que bon fust.
 Pelyarmenus, qui i frere avoit, tel comme devant est dit, lequel estoit apelez

495 Dyalogus, cil
 oß la parole en tele maniere comme dit est il l'ot parlé
 La reprise du sujet par "cil" s'explique par l'emploi de nombreuses incidentes.
 Cf. analyse linguistique que tous ceuz fussent honni qui son pain menjoient sil
 en laissoient aler le message a corioies desointes.
 500 Cil"Cil" désigne ici Dyalogus, comme B le précise dans sa variante. a dit a
 lui meismes que il fera une partie de la volenté son frere, se il onques puet. Et
 cil estoit Cil avoit non Dyalogus et estoit
 tiex que par raison, se il estoit traitres et mauvais, il ne fourlignoit mieL'emploi
 du verbe "fourligner" est tout à fait adapté à la situation: il rappelle la parenté
 505 entre Pelyarmenus et Dyalogus, son frère bâtards, tous deux représentants du
 dévoiement de la lignée du cycle.. Cil a fait une cueillete de traitres et de mavais
 ribausFaire une "cueillette" de personnes, c'est-à-dire une levée d'hommes, est
 une construction premièrement attestée dans le Roman des Sept Sages et le
 cycle qui en est issu (Gdf II, 391c). Dans les exemples tirés de cette tradition,
 510 on cueille plutôt des gens de bien que des traîtres. Cet emploi est probable-
 ment caractéristique de la manière dont le Roman de Pelyarmenus renverse le
 cycle. et leur dist que, se il vouloient servir Pelyarmenus a gré, que il fussent a
 lendemain appareillié pour le chevalier metre a mort qui ainsi sestoit pouroffers
 contre lui et qui la bataille devoit faire pour faire la bataille contre Malcuidant.
 515 Cil ont respondu que il ne sen porroit mie legierement
 partir sanz perte, ja si bien Gasuz ne len s'en
 savroit porroit garder. Et celle manie furent bien iic, que gentil homme
 que vilain. Ycelui jour passa, et lendemain vint que Gasus fist aprestre
 Myrus. Et sachiez que il fu moult a sa volenté, et
 520 darmeures et de cheval, et tout aussi furent si compaignon et furent il furent
 tout apresté
 . Gasus le fist au mieus que fu si com il le pot pot miex faire. Et encore
 avec tout ce fist aprestre tout aussi furent cent serganz hardiz et preuz. Et
 sachiez que la citez fu moult estourmie duns et dautres, meismes de bourgeois,
 525 de dames et de damoiseles qui vodrent voudroient veoir le champ de la bataille.
 Pelyarmenus, de lautre part, avoit fait faire
 bon grant hourdeiz et fort, quar il vouloit que il y eust dames et pucelles de
 la cité et de hors meismes, et y fu sa femme a tout grant plenté de compaignie.
 Gasus
 530 se mut s'en vint de son hostel chastel , a tout Myrus, et estoient moult
 gentement qui moult g. estoit atourné. Il furent grant plenté plen-de
 de chevaucheurs qui devoient le champ parc garder. Lors sen vindrent S'en
 vint tout contreval la ville. Qui dont veist uns et uns et autres des aus fenestres
 et
 535 des soliers
 pour
 Myrus esgarder, bien peust dire quil metoient grant paine a lui veoir. Li uns
 vins (sic) disoit : Cest li plus biaux chevaliers
 du monde ! ; li secons redisoit l'autre disoit : Bien resamble samble chevalier
 540 adroit ! ; li tiers l'autre disoit que moult faisoit i tel homme

a douter
 doutel (sic)
 ; et li quars redisoit
 prioit disoit Dans "redisoit", le préfixe "re-" signifie "pour sa part". que Dieus
 545 li donnast louneur de la bataille, quar trop estoit Malquidant felon et outrageus
 tenuz de touz
 .
 En tele maniere comme je vous ai dit
 avoit grace grarce de chascun.
 550 Tant ont chevauchié en tele maniere
 que il sont venu ou champ, et fu mis
 Myrus en son lieu, mais moult pria avant aus dames et aus damoiseles , dont
 il fu moult esgardez et moult conjoïs covoitiez des plus souffisans
 que il priassent a
 555 Dieu que Il li aidast selonc droiture et donnast victoire donnast victore s. d.
 . Sachiez que dont
 y ot moult poy de ceuz qui ne priassent aient prié pour lui. Meismes la femme
 Pelyarmenus, qui Ysidoire avoit non, dit en son cuer : Ja Dieus ne vueille souffrir
 que tu y soies ne
 560 mors ne vaincus par homme nul
 , quar moult
 iés biaux de cors a veoir , et li cuers me dist que moult iés pseudoms et de
 moult
 haut
 565 bon
 affaire.
 A ceste parole vint Pelyarmenus, a tout Malquidant, et avec lui
 grant plenté de barons. Et moult se contint Malquidant gentement a lentrer
 ou champ, et bien sambloit homme de grant hardement et de grant prouesce.
 570 Dont chevachaSur la forme "chevacher", cf. analyse linguistique. tout entour et
 pria aus dames et aus damoiseles pucellez que il priassent
 que
 La leçon de V2X2 est répétitive par l'emploi redondant du verbe "prier" mais
 elle est plus correcte: Pelyarmenus demande aux dames et demoiselles de prier
 575 pour lui. Dans ce cas, la forme le pronom personnel sujet "il" vaut pour "eles"
 (Ménard, § 54). Dieus li l'en que li donnast louneur. Li
 auquant lont fait et li autre ont prié
 a Dieu que Il que Dieu y
 y meist pays. Dont sen vint Gasus a PeliarmenusIl nous semble que ce
 580 segment mérite d'être ajouté à cause du complément qu'on attendrait pour
 "s'en vint" et de la probabilité d'un saut du même au même sur la finale "-us".
 et li dist : Sire, je veul que li bans soit orendroit
 criez de par vous et de par moi que il ni ait nul si hardi
 en toute l assamble assemblee
 585 seur la vie perdre qui ci soit en armes sil nen est requis de par moi. Je lotroi,
 dist Pelyarmenus. Dont fu crié esraument

seur la vie perdre a p. que il ni eust nul nul n'i eust qui armez fust se ce
 nestoit le par le Nous ne corrigeons pas le congié en "par le congié". Dans notre
 texte "se ce n'estoit" est sémantiquement proche de "sans" et les dictionnaires
 590 attestent l'existence d'une construction "sans congé de qn" (DMF).
 c t[c] ongié du baillif. Quant Dyalogus sot ce, si ne volt mie trespasser le
 ban, mais il ne se moustra en nule maniere mie , ainz fu furent embuchiés en un
 lieu moult privé
 , la ou Myrus ne peust se peust , en nule maniere qui fust
 595 , repairier en la cité de Coustentinoble
 se par euls non.
 Comment Myrus se combati encontre Malquidant por Helcanus son seigneur
 deffendre.
 Enluminure de 16 UR sur deux colonnes. Mirus se bat contre Malcuidant
 pour défendre Helcanus.
 Pas de nouveau § B Ci endroit dit li comptes que
 , quant li dui chevalier champion
 Myrus et Malquidant
 600 furent ou champ en la maniere comme distSur "dist" pour "dit" voir analyse
 linguistique. est devant , Myrus sen vint a Pelyarmenus moult affaitieement a.
 sus son cheval et li dist : Sire, veez me ci lescu au col, le glaive el poing, lelme
 lacié, armé de toutes armes comme chevalier le puet mieus faire, si comme pour
 moustre demonstrer la besoingne b. et le mesage
 605 de mon son
 de son
 seigneur
 . Et sil estoit nuls qui vousist dire que bien ne l'eust fait et que je bien ne
 l'aie fait et le mandement que je vous ai aporté porté
 610 de par lui
 ne soit estoit couvenables et sousfisans
 et que onques ne vint de traïtour ne domme nul
 qui ne soit loiaus et
 souffisanz, je sui cilz qui le ferai de mon cors contre le sien estable. Dont sen
 615 vint Malquidant a lui et li dit : Sire, vez me ci moi
 tout
 prest, qui di et ferai estable que celui qui cest tel mandement vous a envoié
 a creu conseil de felon traïtour et de traïteur et que vous ne feistes onques a nul
 jour
 620 envers lui ne envers les siens chose nule dont il vous deust en nule maniere
 tel mandement envoier par quoi il vous deust avoir envoié tel mant . Et si
 di que cilz qui le vult faire couvenable est traitres et
 mauvais, et len rendrai en hui en cest jour recreant corpable
 devant vous
 625 , ou je meismes demourrai y d. pour tel comme je di.
 Pas de nouveau § BQuant il orent ce dit, si fist on le ban crier quil ni eust
 nul si hardi qui nist du champ fors hors
 que ceulz qui combatre se devoient

. Il firent moult
630 bien cestui commandement, quar nuls ni demoura fors les ii champions qui
combatre se devoient
se li dui champion non et iiii autres : luns ce fu Pelyarmenus, et le baillif, et
ii haus autre dui grant hommes qui estoient des plus gentilz seigneurs de toute
la cité de Constentinnoble
635 , qui aussi bien estoient de lune partie comme de lautre. Et si sachiez tout
certainnement que, quant la bataille dut estre commenciee, que li dui cheva-
lier furent mis dune part et Pelyarmenus et le baillif de lautre part
.
Rubrique: "Ensi comme Mirus fist la bataille en Constantinoble contre Mal-
cuidant." + Enluminure + initiale ornée B
Dont Mont furent maintenant
640 deuls quatre mis li doi chevalier en leur lieu lieu Dont se sont moult
noblement
merveilleusement noblement Nous corrigeons la version de V2 car la présence
de deux adverbes successifs en "-ment" nous semble signaler une erreur que
corrige G. poli en leur armes. Et sachiez que deulz ii ne peust on onques ainc
645 mais
nul
jour de cest monde atendre nule
plus cruel bataille ne nule
plus fiere, quar car li contes dit que
650 , quant ce vint aus chevaus poindre des esperons et , il orent les escus embrac-
ciez et les glaives empoingniés. Il sentrevindrent s'en vindrent tant aigrement li
uns contre vers lautre que
merveilles fu que
on ne sot leure. Si se sont furent entrecontré si cruelment que li escu fendi-
655 rent et volerent em pieces, et sentrencontrerent de si grant vertu que li cheval
sentreoccistrent s'entrecontrerent de si grant vertu que li cheval s'entrocistrent
, et euls meismes de corps et de pis sentrehurterent si et
en tele maniere que les hiaumes leur volerent des chiés et furent adont tel si
tel mené que il ne sorent en nule guise
660 quil leur fu avenu ; mais gaires ne furent en tele maniere, et a chascuns
esraument
son hyaume remis mis en son chief moult apenseement, et puis mistrent les
mains aus espees et ont maintenant
ont les escus embraciez, puis
665 sen vindrent li uns vers lautre en telle autele
maniere comme se il ne sentredoutassent de nule riens du monde
riens ne s'entredoutassent (sic)
.
Pas de nouveau § BLors peust on veoir dure escremie et pesme, quar tout
670 aussi feroient li uns seur lautre et de tel force comme se maintenant vousissent
morir chascuns par samblant. Nouveau § BMalquidant, qui plains estoit de tres
grant chevalerie, hasta Myrus a ce quil le meist du tout esraument a

comme du t. au souffrir mort. Ce virent li auquant et qui bien cuidoient
 cuidierent
 675 certainement
 quil ne deust plus mettre deffendement deffense
 en a lui, mais en assez petit deure après pot on bien veoir la chalenge que il
 y mist, quar, si comme je truis lisant le sang , Myrus, qui avoit resorti contre
 Malquidant en tele maniere, li vint seur le pis tout a i fais et le hurta de si grant
 680 force que il labati tout envers en tele maniere l'abati envers de si grant force que
 on cuida bien que il fust crevez. Myrus, qui de pres le hasta son cop sui (sic) , li
 sailli sus la poitrine en tele maniere quil not pooir de lui desfendre. La li dona
 il tant de cops que il li embati embarra le hyaume en la teste. Et quant il lot
 en tele maniere si maistroié, si li deslacha deslaça le hyaume et puis li dist que
 685 il se rendist recreant ou il li couperoit le chief. Et cil li
 dist que de lui pooit il fere son commandement, car il navoit pooir de lui
 desfendre. Dont veul je, dist Mirus, que tu te desdies de desdies ceulz que tu as
 apelez traitres et mauvés et de
 moi aussi, qui ai fait le message. Ja par Dieu, dist il, ne mavendra que pour
 690 paour de mort recevoir a recevoir en soie ja desdiz! Dont nentendi n'atendi
 Myrus a el fors que tant que il en eust ot le chief pris et le demoustrast
 moustra moustrast au pueple.
 Quant cil qui el parc quel part (sic) estoient ont ce veu, si sont sailli avant,
 et meismes ne fust
 695 Peliarmenus, qui de ceste chose sest moult esmerveilliez esbahiz . Gasus et
 li autre dui sont venuz a Mirrus et li distrent que assez en avoit fait. Lors sont
 si compaignon venuz a lui et lont moult conjoï, comme celui quil ne cuidassent
 cuiderent cuidoient jamais ravoir en vie. Dont commanda Peliarmenus que
 Malquidans fust pris et portez en une abbaße qui pres dilec estoit la pres .
 700 Quant li bailliz oß ce, si il ne pot aler a lencontre encontre , car autrement en
 eust il fait autre chose. Et dont vint a lui uns messages, qui li dist : Sire, sachiez
 quil a grant gent embuschiez au Més Guichart. Qui sont il ? dist Gasus. Sire,
 ce
 dist il
 705 , je croi que ce soit Dyalogus de Romme. Lors fu Myrus remonte sus i
 cheval, comme celui qui navoit plaie ne bleceure dont il se dolust. Dont a fait
 Gasus sa gent metre dune part et leur dist quil se souffrissent tant que il eust
 parlé a Peliarmenus. Il sen vint a lui et li dist : Sire, on me donne fet a entendre
 que Dyalogus a gens cuilliz pour faire vilanie a ces chevaliers gens de Frise. Biau
 710 sire, dist il, et quen tient il a moi ? Lessiez men em pés, bien vous en couviengne
 !
 Quant il entendi ceste sa response, il si sen vint a sa gent sanz plus dire et
 leur dist : Biaus seigneurs, ou preudomme ou traïteur, je vous ai touz pris pour
 droit conduire si avant que chascuns le sache. Il est ainssi que nous sommes ci
 715 assemblez pour garder le droit de chascun. Si le faisons comme preudomme, car
 encore nous porroit il avoir grant bon mestier. Vez ci ces chevaliers qui sont
 a Helcanus, qui est filz Cassidorus, lempereur de Costentinoble l'empereur
 Cassydorus , qui encore est en vie, si comme je lentens selonc ce que j'entent .

Et il se sont bien escondit de ce que on leur a mis metoit sus, si comme de cel
720 champ qui est outrez. Si sont aucun au
i
Més Guichart, qui en sus nostre conduit les cuide cuident
Sur l'effacement possible de la marque -nt dans V2GX2, cf. analyse linguis-
tique. metre a mort. Si vous pri a touz ensemble que vous soiez preudomme
725 en tele maniere que je les puisse mener a ssauveté. Cil ont respondu que de ce
ne se doutast il mie et que tout aussi avant com cil yroient yroient il il yroit il
yroient , que ja nen seroit espargniez ne bas ne frans. Et dont se sont mis ...
a la voie ... au retour moult ordeneem ordeneem... . Et quant il vindrent
endroit le au
730 Més Guichart Gasus el premier chiés. Quant il vindrent endroit le Més ,
dont sont cil sailli sailli hors les glaives empoigniez et les targes a leur colz cops
pendues
. Et quant Gasus les a veuz, si leur a dit dist : Comment ! Biaux seigneurs,
voulez vous faire tel outrage en mon conduit ? Par Dieu, dist li uns, se vous le
735 traïteur ne nous rendez, mal lenmenrez sanz nostre volenté ! Onques si tost cil
not la parole dite que Mirrus hurta le cheval des esperons espourons et vint a
lui, le glaive baissié abaissié , en tele maniere que onques cil il onques ne se sot
si bien garder que parmi le cors ne li ait mis et fer fer le fer et fust. Dont ni ot
plus resne tenue tenu
740 ne dune part ne de autre, ainz si
se sont entremeslé contre eulz si sont entremellé tant aigrement que il ni ot
nul deulz entr'euls qui neust moult afaireOn peut ici hésiter sur la segmentation
d'"affaire".. Qui dont veist Gasus cerchier les traïteurs lun après lautre l'autre
chastier
745 les rens et les traïteurs , bien peust dire quil ne les amast mie de tout son
cuer, car, si comme il apparut li parut , il en mist en mist
La construction de V2 "il en a mort" ("il en a tué") est un peu raccourcie par
rapport à celle des trois autres manuscrits. a mort de tiex ceuls
le jour qui moult cuidoient estre si ami, mais riens ne leur
750 valut, car il amoit miex la mort de ceulz d'euls que la destruction des Bretons.
Tout aussi fesoient li autre qui le champ orent
i gardé, car il nen y ot nul qui grant paine ne meist a metre les traïteurs aus
traïteurs metre
au dessouz. Et sanz faille bien y parut, car eulz meismes se fesoient occirre
755 et detrenchier, et trop estoient li felon fort, car touz jours cuidoient avoir secours
et aide comme cil qui cuidoient avoir secours de Peliarmenus.
Pas de nouveau g BMirrus et si compaignon virent que li preudomme se
fesoient occirre pour
e eulz, si sesvertuerent chascuns endroit soi. Dont nen y ot nul qui leur ses
760 cops
osast attendre. Myrrus vit Dyalogus, qui des siens li fesoit grant damage. Il
sest tournez vers lui et fiert le cheval chevas des esperons, lespee ou poing, lescu
embracié. Quant Dyalogus le vit venir, sachiez quil ne la pas refusé, ainçois se
sont si grans cops donnez que les escuz depecierent et les hiaumes froissierent

765 fauserent . Les espees, qui furent dures et pesanz, les ont aussi comme estounez.
 A cel cop vint i breton qui Elygius avoit non. Cil prist en tele maniere Dyalogus
 que, vousist ou non, li couvint les estriers guerpier. La eust esté sa besoigne faite
 et sa fin venue, mais trop aigrement tost fu rescouz secourus
 des siens de ses gens .
 770 Pas de nouveau ġ B Que vous yroie
 diroie
 je la besoingne atargant
 ?V2 conserve la faute et le copiste de G y réagit, mais "la besoingne atargant"
 remonte à l'archétype, ce qui justifie notre correction selon B et X2. Tant ferirent
 775 les uns l'un sus
 l s[] es autres l'autre que moult fu li plus fors afebloiez foible . Mes en la
 fin, par la prouesse de Gasus et des Bretons, mistrent il ceulz a la voie et ni ot
 nulz deulz qui touz liez ne fust qui quant il em
 peust pot la vie emporter porter . Gasus et li sien se sont retrait vers la
 780 cité et nont finé si sont venu au chastel parmi la ville. La a fait Gasus sa gent
 descendre. Et sachiez que moult en y ot de blechiez et de navrez, et meismes des
 leur en y ot occis vi, dont il ot moult grant douleur en la cité, car leur lignage le
 sot. Dont sen sont bien armé ccc qui la verité sorent de la traïson que Dyalogus
 avoit faite fait . Dont sont a cele heure issus aus champs pour ceulz atraper,
 785 mais il leur fu dit que il sestoient destourné si se destornerent . Quant il sorent
 ce, dont orent conseil que il se prendroient au cors Peliarmenus meismes. Il
 vindrent au Biau Manoir et li firent asavoir que, se il ne leur rendoit ceulz qui
 cele traïson avoient faite fait
 par quoi leur amis estoient occis
 790 , que il se prendroient a son cors lui meismes.
 Quant Pelyarmenus oß ce, sachiez que moult fu esbahiz. Dont sapensa que
 il
 li couvenoit humilier. Il en vint a eulz et Si leur dist : Biaus seigneurs,
 gardez vous de faire folie ! Par mon chief, sire, dist li uns, nous vous faisons
 795 bien asavoir que, se vous soustenez les traïteurs qui nos cousins ont occis, nous
 en prendrons prendront vengeance en tele maniere que ja ne demorrans vostre
 ami. Par Dieu, dist il, et je lotroi, car par mon los et par ma volenté nen ont il
 fait ce que il en ont fait il n'ont fait ce que fait en est ne l'ont il pas fait
 Le copiste de G opte pour une formule plus courte, plus simple.. Et se il est
 800 ainssi que vous puissiez tenir prendre ne tenir nulz de ceulz qui au fait fussent,
 je les vous habandonne.
 Bien dites, distrent firent il
 . Atant sont repairié reperié arriere et
 ont mis ceste chose en respit. Gasus, qui moult yriez estoit de ceste chose
 805 que on avoit faite fait aus messages, si leur dist : Biaus seigneurs, or ne vous
 esmaiez, car sanz moi ni avrez vous
 g
 garde. Sire, distrent il, bien y a paru ! Dont furent ses plaies cerchiees de
 desarmé et firent leur plaies cerchier a bons mires mires de la cité , qui moult
 810 mistrent y ont mis grant cure a lui et a ses compaignons

, et distrent quil les rendroient touz sainz dedenz viii jours, que ja le chevauchier
 nen lairoient. Gasus
 en cel jor meismes sen vint mesmez s'en vint ce jour au Bel Manoir. Et
 quant Pelyarmenus le vit, si lapela et li
 815 dist : Amis Amis, por Dieu , comment avez vous exploitié ? Ha ! sire, dist
 il, pour Dieu, mauvesement malement est la chose alee a vostre oés ! Comment
 ! dist il
 . Et ne savez vous que comment
 Dyalogus a fait son pooir de metre a mort ces chevaliers qui ci
 820 sont envoieez ? Biau sire, dist il, de chose que Dyalogus
 ait faite ne li autre aient fait , je nen tiens de riens a moi je neent en trai a
 moi il n'en tiens (sic) de moi rien
 L'erreur d'accord de G sur "tiens" provient probablement d'un changement
 de personne vers un passage de l'expression peu commune "je n'en tiens" ("je
 825 n'en possède rien en propre" ou "j'en n'en garde rien de secret"?) à la locution
 plus courante "tenir qch de qqn" dont le sens est très proche de la construction
 de B.. Par foi, dist Gasus, toutevoies toute-vois
 est ce grant honte a vostre oés, car ce ne cuident cuiderent il mie. Ne men
 chaut, dist il, pour eulz men est petit, mais pour ceulz de Costentinnoble qui
 830 mort y sont, dont leur ami m'ont moult
 aprouchié, dont jai grant de quoi je suis en doute. Et gardez que vous men
 descorpez ! Et Car je vous commant que
 que-que (sic) , se vous en pouez nul prendre, que vous leur delivrez. Par
 Dieu, dist il, bien dites ! Et je le ferai volontiers. Et Mais que voulez vous que
 835 je face de ces messages ? Car il sont moult navré et blecié. Si nen faites chose
 dont vous soiez n'en soiez blasmez, je
 car je le vous lo. Gasus, dist Peliarmenus, vous savez bien quel mandement
 cilz ma fait. Et sachiez que je moult folz seroie se je hors de ma force aloie la
 aloie pour moi metre en abandon de ma vie perdre. Sachiez que, pour chose
 840 que je encore en ne sache, je ne lairai lempire devant que plus fort men getera.
 Dont n'i a a el , dist il, autre chose fors que vous ceste chose remandez mandez
 arriere par vostre lectre, sanz plus pis faire leur que fet en avez que l'en fait leur
 a que//avez . Je le veul, dist Peliarmenus. Atant se parti Gasus de lui et revint
 arriere
 845 en Costentinnoble aus messages et leur conta ce quil avoit trouvé em Peliar-
 menus. Par foy, dist Mirrus, poi nous poons loer daucuns de cest païs, car et
 moult de tiex en y a. Dont ne se pot tenir que Myrus que il nait contee conté
 laventure de Ascanus comment ele leur estoit avenue qui leur estoit avenue
 d'Ascanus .
 850 Pas de nouveau g BQuant Gasus lentendi, si dist : Ha ! du traïteur, pourquoi
 le mavez vous celé si longuement ?"Ah! ce qui concerne ce traïrte, pourquoi le
 l'avez-vous caché si longtemps?"
 Par foi, ce
 dist Mirrus, porce que pour ce, dist Mirus, que nous ne savons envers qui
 855 nous faisons ne
 i mal ne bien, car nous doutons doutions qui ne fust si vostre nostre ami quil

ne vous en anuiast. Or sachiez, dist il, que il est si mes amis que de chose dont je ni aie a meller il il n'est tex que il ne sen ose entremetre. Par Dieu, ce
 dist Mirrus, de ce sui je moult liez, et bien vous sera guerredonné
 860 . Et sachiez quil nous fera encore a souffrir, se il en a le pooir. Je vous ferai avoir bon conduit, dist Gasus, que ja tel ne sera que que il mal vous face ne ne ne face faire. Sire, dient distrent il, granz merciz !

Ainssi avint que li més furent avec Gasus tant que il furent bien gueri. Et quant ce vint au congié prendre, Gasus leur fist si toutes leur besoignes que bien
 865 cuidierent avoir avoir savoir sauf conduit par la lectre terre

La leçon de BX2 correspond plus exactement au contexte de droite qui évoque l'existence d'un message envoyé à Ascanus. Cependant, l'expression de V2G "avoir sauf conduit de la terre" reste plausible. Elle désigne que le chemin est libre et assure une voie saine et sauve., car Peliarmenus avoit envoié
 870 et mandé

a Ascanus quil neussent garde de lui. Mais Dyalogus, qui nestoit mie recreanz de son malice, sestoit embuschiez en la Forest de Vulgue a tout c traïteurs, qui touz avoient esté en lautre aguet en tel maniere comme vous avez oß. Gasus, qui les messages avoit asseurez et qui de ce garde ne se donnoit mie ne s'en doutoit,
 875 a les messages asseurez , si leur dist que hardiement sen pooieent repairier repairierier , car il navoient garde de nului. Dont se sont asseuré apresté et ont pris congié de la a euls

d'els On prend plus couramment congé de quelqu'un de d'un lieu. On note toutefois une attestation de "prendre congé de qq. part", à la fin du XVe siècle
 880 (DMF). Le caractère inhabituel de la formule explique peut-être l'omission de G. et se sont mis en leur chemin, si nont finé par leur jornees tant que il se sont approchié de la forest, qui moult grant estoit, si comme devant est dit. Par aventure por toutes aventures

qu'ilz sont venus en la Forêt de Vulgue il furent de leur armes garni bien
 885 garnis , si sont entré en la forest par ou il estoient venu que il erent venu . Dont nont n'orent mie g granment chevauchié

i quant il ont encontré i escuier qui leur dist : Ha ! seigneur, tout estes mort
 890 se vous plus avant alez ! Comment ! dist Mirrus. Amis, et que as tu veu ? Par foi, ce dist cil, ci devant sont embuschié l armeures de fer qui natendent se vous non. Quant Mirrus oß ce, si fu touz esbahiz et dist : Amis, porrions nous par ailleurs aler passer ? Par Dieu, dist cil, oïl. Je vous menroie bien par ailleurs,
 895 mais que ma poine y fust sauve. Par Dieu, ce dist Mirrus, amis, bien te sera guerredonné ! Dont sest cil mis au chemin au travers de la forest

et leur il dist que il le suivent suivissent , et il si firent. Et tant chevauchierent que chevauchie-que ont chevauchié que
 900 D'après le passage à la ligne après "chevauchie", il y a fort à penser que la bonne leçon sur laquelle V2 commet une erreur était "chevauchierent". C'est pourquoi nous adoptons la leçon de G. il furent moult esloignié moult sont loing

issi de leur chemin. Dont les a cil menez en i parfont val ou Dyalogus estoit a
 tout ceulz dont je vous ai devant dit. Quant il y furent, si sont sailli et devant
 905 et derriere et ont les messages assailliz.
 Pas de nouveau § BQuant Mirrus et si compaignon ont ce veu, si ont reclamé
 reclamaient Dieu, car il virent bien que cil les avoit traïs et que leur vie estoit
 alee. Adont se sont touz mis ensemble et cil les ont assaillis assailliez
 devant et derriere de toutes pars , mais bien sachiez que
 910 il ne se lessoient laisserent approchier, ainz se sont tant deffendu que il leur
 ont occis x des leur avant que nulz des lor
 deulz leur
 y fust bleciez ne navrez
 . Et quant Dyalogus vit quil se desfendoient si aigrement, si a ses traïteurs
 915 escriez et dist : Seigneurs, vous lairez vous en tel maniere occirre a ces ribaus ?
 Dont se sont esvertué et ont feru seur eulz en tele maniere que seur chascun en
 feroient ferirent feroit bien x, et qui ni pooit avenir, il y ruoit.
 Pas de nouveau § BEn tele maniere feroient cil seur les Bretons. Et quant
 Mirrus vit que morir le couvenoit, si sest esvertuez et feri cheval des esperons.
 920 Il estoit richement montez au miex de touz. Il se feri parmi eulz et commence
 a cerchier les rens feri a destre et a senestre, en tele maniere que il ni ot nul si
 hardi mal fust de celui qui voie ne li feist, et en tele guise tout aussi en autele
 guise ont fait si compaignon. Mirrus vit Dyalogus, qui i des siens avoit mis a
 jus du cheval a mort. Dont vint a vers lui en tele maniere ravine quil la si
 925 feru de lespee quil labati jus du destrier, vousist ou non. Et bien cuidierent
 li sien que il fust que il fust que il fust (sic)
 mors,
 mais m-mais (sic) non estoit et sachiez de voir que si eust il esté se il eust
 esté preudons . Mais il estoit tel atorné que il non, ainçois fu tel mené que la
 930 destre espaulle avoit ot toute rompue au cheoir que il fist. Dont lont li sien trait
 hors d'une part hors du chapleis. Que vous diroie je ?
 Il ne porent au lonc durer, cest a ssavoir li message Ne porent au lonc durer
 li message Lez messages ne porent au lonc durer , quar il si furent
 si
 935 afebloié des cops quil donnoient et de ceulz que il avoient receuz recevoient
 que recroire les couvint tuit recreuz . Li felon traïteur Cil , qui nule pitié navoient
 deulz, les ont tiex menez
 que des x ont les viii de x lez viii en ont occis, et les cil
 ii qui demorerent furent Mirrus
 940 et Elygius. Et quant il virent que leur compaignons estoient furent mort, si
 leur ont les dos livrez, mes il ne fuioient mie, que au retourner que il faisoient
 aucune foiz contre ceulz qui les chasçoient
 les chastierent au retour ne les chastiasse
 , si si bien que il tuit ont lessiee leur chace. Et quant il ont ce veu virent ce , si
 945 se sont mis en la grant forest espesse, comme cil qui navoient cure deulz moustre,
 car il ne savoient qui amis leur estoit ne qui anemis. Dont chevauchierent moult
 longuement et ne sorent quel part il furent, et Il fu tart et
 il

norent en tout le jour ne
 950 beu ne mengié. Et Car de leur vie estoit il petit, car si blecié estoient se
 sentoient et si navré que de nule riens d'autre chose
 ne leur souvenoit. Ha ! Myrrus, dist Elygius, je me muir ! Dont sest pasmez
 sus son cheval quant Mirrus
 i la secoru. Et le tint entre ses braz tant quil fu revenu de pasmoison
 955 .
 Moult leur avint Dont leur vint bien, car illeuc avoit une gente moult gente
 fontaine dessouz i arbre. Il sont descendu de leur chevaux,
 i
 car qui moult estoient blecié et navré. Il leur ont l'ont les frains ostez
 960 ostez es chevaux
 et les ont
 lessié
 aler aleur
 , et il se sont pris sont alés
 965 a paistre au paistre de l'erbe paistre
 . Li dui compaignon sont venu a la fontaine et ont leur hyaumes ostez, qui
 nestoient mie entiers, puis ont de leur cotes a armer "cotes a armer" : "leurs
 cottes faites pour s'armer". leur plaies estoupees, dont moult de sanc estoit issu
 . Que vous conteroie celeroie diroie je deulz ?
 970 Tel
 estoient mené que trop grant pitié estoit deulz veoir. Dont commencierent
 leur compaignons a regreter et eulz meismes a dementer et
 grans souspirs et granz lamentacions a faire. Ainssi comme il estoient en tel
 point, estes es vous que i joenes hom en habit de relegion
 975 a tout
 i baril en sa main est ve n u[n] uz a la fontaine. Quant Lors quant il vit
 Mirrus
 et son compaignon son compaignon
 , si ot aussi comme paour et sest trait se trait
 980 i
 poi arriere arriere . Quant Mirrus
 le vit l'a veu , si sest levez a moult grant poine et est venuz vint a lui. Et
 quant cil le vit venir, si sest a la voie mis. Et Mirrus commença a crier huchier
 après lui quil neust doute. Et quant plus li disoit, et mains sasseuroit s'asseuroit
 985 de lui cil. Et dont se mist mist grant aleure
 a la voie vers i hermitage qui pres dileuc estoit; et quant il y vint, si est enz
 entrez et a son huis fermé devant Mirrus. Et quant Mirrus vit ce, si ne vult
 lessier quil ne soit par la venuz.
 Dont commença a huchier et dist : Frere, pour Dieu, lessiez moi enz entrer,
 990 car grant mestier ai daide ! Quant cil entendit ce l'entendi , si dont en vint en
 une chambre ou il avoit i viel homme
 daage de tres grant aage , et estoit si viex quil ne veoit goutte que la veue il
 avoit perdue
 et ooit dort ou poi ou nient

995 . Dont cria li jovenciaus : Sire, pour Dieu, ne sai qu'ies gens ai trouvez a
la fontaine. Et sont touz couvers de fer, et je men sui ci afoui foui

La leçon de G apparaît comme une banalisation du verbe "afuir" dont les attestations sont pourtant nombreuses dans les dictionnaires., et li uns si ma suivi jusques ci icy

1000 et veult ceenz entrer. Amis, dist il, laisse le enz entrer et le fai parler a moi.
Cilz ne vult mie trespasser son commandement, ainz vint a luis tout tremblant
trablant de paor et la ouvert et dist : Sire, bien soiez vous venuz ! Amis, dist
il, Diex vous beneyee ! Naiez ja paour de moi. Sire, dist il, si ai eu. Mais venez
ça parler a mon mestre. Dont enmena Mirrus en une chambre ou li preudons

1005 vieux hons
se gisoit. Quant il le vit, si sassist dencoste s'est assis dejouste li et la salué,
mais ce ne fu pas si haut que cilz lait entendu. Quant li jovenciaus li dist Sire,
parlez haut haut, car il n'ot mie bien , adont parla si
l
haut

1010 que bien lentendi. Et quant li preudoms loß, si demanda li demanda
qui il estoit et dont il venoit et comment il li estoit venu. Et cil li conta
tout en la maniere que venu li estoit.

Quant li preudom l a ot entendu, si sest est tournez vers lui, ce que il navoit

1015 pieça moult grant piece fait se on ne li avoit aidé. Dont dist : Sire chevaliers,
sachiez que moult ai par Dieu, bien ai mainte foi oß parler de celui a qui vous
dites que vous estes. Et sachiez que sa mere demoura ceenz avec moi pres de v
anz et demi. Quant Mirrus oß ce, si ot grant si grant merveille si que il oublia
entroublia toute sa la douleur que il sentoît. Dont dist : Ha ! sire, pour Dieu,

1020 souffrez vous que je voise querre mon compaignon qui moult est au dessouz de
sa force ? Car je ai
grant paour paor ai de lui se je tant demouroie que vous meussiez dit aucunes
nouvelles je seusse de vous aucunes nouvelles et aucunes choses que je vous veul
demander. Alez, dist il, car vous mais hui ne demain ne departirez partirez vous
de ci, se vous men me creez. Sire, dist il, grans merciz ! Dont est venus s'en
vint

1025 Mirus a son compaignon et le trouva a grant moult grant meschief et li dist
: Amis, nous yrons ci pres
a a i hermitage. Et la a i saint homme qui nous aidera et conseilera mais

1030 hui. Quant il oß ce, si fu moult liez et sest levez dreciez a moult grant paine,
et Mirrus a pris les leur chevaus, et sen sont tot en tele maniere alez a pié,
tant que il furent a l'ermitage desi a l'ermitage
a l'ermitage .

Quant il furent la venu, li jones hom hermites a presentement

1035 pris leur les leur chevaus et les a mis en une açainte et leur donna orge, dont
il mengierent moult ont mengié volentiers
. Dont Lors Après est repairez retornez
arriere
a eulz et leur dist : Biaux seigneurs, vous aiderai je aiderai vous plus de riens

1040 ? Amis, distrent il, bien avrions

i mestier daide, mais mauvairement en estes aaisiez. Dont ne sorent que faire de eulz desarmer pour leur plaies, et dautre part il navoient nules robes dont il se peussent vestir, et tant quil se s'en sont moult complaint. Et quant li jouvenciaus oß ce, si le dist l'a dit au viel homme. Et dont apela il les apela

1045 Mirrus
 et li dist
 et il Mirus
 vint y est venus
 a lui

1050 et dist : Sire, que vous plaist ? Je sai, dist il, que vous estes trop
 fort navré. Desvestez Desgarnissiez vous de vos armes et vous vestez de tiex
 vesteures dras armes vesteures

 que je vous porrai donner dusques a tant que je vous ensaignerai qui de vos
 plaies vous porra guerir alegier . Sire, dist il, grans moult granz mercis ! Dont

1055 a commencé a desarmer Eligius. Et li jouvenciaus li a aporté une cote chaude,
 et i gris mantel li a fait afubler vestir . Et quant il se vit ainssi appareilliez le fu
 , dont ne se pot tenir que il ne sourrisist n'ait souzriz La variante de B, qui
 ne correspond pas à la concordance habituelle du texte, s'explique peut-être par
 la rareté de la forme "sourrisist" dont aucun dictionnaire ne rend compte., et

1060 tout aussi fist Mirrus. Après sest fait si s'est se fist
 desarmer et se vesti vestir tout en autretel autele maniere comme son com-
 paignon avoit cil estoit
 fait. Quant il furent ainssi atourné, sachiez que
 moult

1065 bien semblerent hermite. Dont sen vindrent devant le preudomme et li prier-
 ent pour Dieu que il les conseillast de leur plaies, se il savoit. Par Dieu, dist
 il, bien oïl, bien vous en est venu cheu , car en nul mois de lan on ne porroit
 recouvrer de lerbe l'erbe fors en cestui dont je vous garirai fors en cestui porpris
 tous si com de plaie d'armeure trenchant ! Dont apela le jone hermite et li

1070 dist : Amis
 , alez en cele court, la derriere, et prenez enula emyla (sic) L'erreur commune
 à V2GX2 s'explique certainement par le caractère spécifique et savant du nom
 botanique "enula" du latin "inula" "aunée" (DEAFplus). Le terme est en effet
 plus attesté en ancien et moyen français sous sa forme héréditaire "eaune" (FEW
 1075 IV, 784b-785a). et autres herbes que vous y trouverez delez, qui lesqueles sont
 trop bonnes. Après si Et les me lavez moult bien et les triblez entre vos mains,
 si esandez le jus sus leur esandez en leur plaies partout la ou il les vous
 mousterront. Cilz la a fait tout en tele maniere comme li preudom li enseigna il
 l'a dit . Et quant cil sentirent la medecine, si leur commença plus et de plus en

1080 plus la douleur de leur plaies
 a assouagier assouagier . Dont loerent Dieu de ceste chose. Lors leur de-
 manda li hermites comment il leur estoit il se sentoient
 , et il distrent : Sire, il nous semble que nous soions em paradis ! Or vous
 souffrez, dist il, car dedenz iii jours vous nen lairez ja ne vous couvendra la por

1085 ce laissier
 a chevauchier. Mais or ce me dites puis

quant vous ne
 mengastes ? Par foi, sire, distrent il
 , nous ne beumes hui ne ne menjames. Si fis, dist Elygius. Je bui orains ore
 1090 hui de cele fontaine en cele forest. Dont leur a fait apporter li hermites blanc
 pain dorge et de segle et yaue clere, ytele viande comme il menjoitLe pain d'orge
 et de segle, de mauvaise qualité, constituent la nourriture des ermites et des
 moines. Voir à ce sujet un exemplum 568 du Ci nous dit. Le terme "viande"
 désigne ici plus largement leur nourriture, très frugale., et dist : Biaux seigneurs,
 1095 mengiez de cel pain tel comme nous lavons tel pain com nous avons , car sachiez,
 se je
 miex eusse, plus volontiers le vous donnasse.
 Ha ! sire, distrent il grans mercis ! Dont ont mengié et beu a par
 talent. Et quant il ont ce l'ont fait, si ont mis le preudomme a raison et li
 1100 ont demandé
 Une correction n'est peut-être pas nécessaire ici. Une construction elliptique
 avec "que" figure par exemple dans le Miracle de saint Panthaleon (DMF). com-
 ment ce avoit esté que la mere Helcanus avoit demouré avec lui tant comme il
 disoit. Dont leur a compté en quele maniere tout ainsi comment
 1105 ele estoit la venue et comment ele avoit demoré en lermitage, et tout en autele
 maniere comme li traïteur du paßs lavoient traße et comment ele fu arriere en la
 sa seignorie. Tout leur c c...[o] mpta, que que il de riens ni failli, en tele maniere
 comme devant est dit
 . Et quant il ont ce oß, sachiez que moult sen merveillierent s'esmerveillierent
 1110 , car onques mais nen avoient oß parler. En tele maniere demorerent la nuit o
 lermite, qui les aaisa de ce que il pot.
 Quant ce vint a lendemain et il fu grant heure, dont firent leur plaies remuer,
 et leur sembla quil guerissoient tout
 . Dont dist li uns a lautre : Comment porrons nous partir de cest paßs ?
 1115 Nous savons bien que, se nous sommes aperceuz perceu , que nous sommes
 t mort. Dont souvint a Mirrus de la pucele qui si grant bien leur avoit fait
 et puis que ele
 leur pria que il par eulz li
 repairassent retornassent , mais puis penserent a ce quil avoient son frere
 1120 mort, si ne sorent que faire : ou denvoyer arriere pour secours a Gasus, ou a la
 pucele pour savoir quele voudroit dire de ce quil devoient durent par la retourner
 li revenir
 . Par foi, ce dist Mirrus, nous nous en conseillerons a nostre oste.
 Et il si firent Dont s'en vindrent au preudomme et li leur distrent ceste chose.
 1125 Quant il lentendi, si leur
 dist : Je vous dirai que vous ferez. Bien a passé xxx anz que le pere a la
 pucelle et la mere li peres et la mere a la pucele
 le pere a la pucele et a la mere
 m'ont
 1130 moult
 soustenu ausi comme soustenu en cestui paßs. Et sachiez quele est de si
 d'ausi bonne vie et si sage que ele ne feroit chose ou il neust sanz bonne raison.

Je li
 i manderai par mon desciple que vous estes ci estes en tel point ci et que ele
 1135 mete conseil en vous par quoi vous soiez arriere en Frise sanz le seu de celui et
 de ceulz qui vous ont mis en tel point, et je sai bien que ele en fera son pooir.
 Et puisque ele sen meslera le fera , dont sai je bien que la besoigne sera en sera
 bien faite. Sire, dient distrent il, pour Dieu, pensez ent y !
 Dont a maintenant li preudons apelé son desciple et li dist quil alast a Gonfort
 1140 Confort et parlast a la pucele, qui avoit non Melode, et li deist de par lui que ii
 chevaliers si grant ami li estoient venu aussi comme d'aventure par grant
 aventure, et chevalier estoient
 , liquel estoient a si grant meschief que plus ne pooient estre
 , si quele
 1145 meist conseil quil peussent sauvement aler en Frise, dont il estoient. Ha !
 sire, pour Dieu, dist Mirrus, merci. Je vous ai dit que i sien frere fu a la bataille
 occis de lagait qui nous fu fait au Vil Pas. Ja si tost norra parler de Frise
 quele savra bien que maintenant savra que nous soumes cil qui son frere
 avons
 1150 ont occis. Ne vous chaut ! dist li preudom. Sil est ainssi quele ne vous veulle
 aidier, ele ne vous grevera mie, car encore vaudroit ce pis se elle savoit que vous
 fussiez autres. Et puis quant vous venriez et ele vous recongneust, si en fust
 esbahie. Et puis se ele vous vouloit mal, si en
 seriez plus entrepris. Sire, distrent cil, bien dites. Dont fu cil bien escollez et
 1155 se mist a la voie et ne fina si vint a Gonfort Confort , car il ni ot pas plus de v
 lieues petites
 .
 Pas de nouveau ġ BQuant il fu la venus, si
 fu bien congneus de chascun, comme cil qui souvent chascun jour y venoit.
 1160 Dont fist il tant que il parla a la pucele et la salua de par son maistre. Bien ait
 il ! dist ele. Et comment le fait Ydoinies, mes bons amis ? Par foi, damoisele,
 damoisele, dist il,
 il est si si est mais viex que de riens ne se puet mes aidier. Si menvoie a ci
 a vous pour une besoigne dont il a en vous moult grant fiance, car ii
 1165 de ses bons amis si grant ami de ses granz amis le vindrent ceste semaine
 veoir a dont a moult grant doutance et tout ausi sont il en grant doute ont il
 daucuns maufeteurs dont il sont aguetiez, si nosent mie apertement aler que
 il ne soient cougneus. Et dont sont il ? dist la damoisele. Il sont, dist il, de
 Frise. Et quel gent sont il ce ?, dist ele. Damoisele, dist il
 1170 , il sont chevalier
 . Et quans sont il ? dist ele. Damoisele, il sont ii deus , dist il
 .
 Quant la damoisele pucele oß celui en tele maniere si faitement parler, si
 pensa aus messages qui par lui
 1175 vindrent vind-drent (sic) , qui bien estoient x
 ou plus
 qui la estoient, mais plus de x estoient
 . Si fu aussi comme toute seure que ce nestoient nulz de ceulz nul de ceuls

n'estoient . Et nonpourq uan u[uan] t les atendoit ele de jour en jour et les fesoit
 1180 espier par les chemins le chemin ou il devoient passer, que pour ce ne lessassent
 mie a venir par ileuc pour cause de son frere se il avoit esté occis par li que ses
 freres avoit esté mors
 en laguet, car il lavoient fet sus leur droit. Amis, dist la pucele
 a celi
 1185 , Si dist la pucele a celui dites a
 mon bon ami Ydoine quil menvoit ce quil voudra, et je ferai pour eulz d'euls
 bonnement leur requeste. Dont dist cilz : Dont les atendez a demain demain au
 soir que il mouveront de nous
 bien tart et aiez le portier tel atourné
 1190 que il puissent ceenz entrer sanz destourbier debat , et nulz fors que vous ne
 soit sages deulz. Bien en ferai la besoingne, dist ele. Dont li a chargé chargiés
 ii barilz de vin et pain blanc de fourment et iiiii paste de chapons et autres
 viandes assez et leur manda li dist que, se il avoient mestier de chose que ele
 eust tant quil fussent en cest païs chiez lui , quil renvoiasent en venist a li.
 1195 Damoisele, dist cil, volontiers. Adont se mist s'est cis (sic) mis au retour et ne
 fina si vint a son hermitage. Il fu tart ainçois que il y venist quant il y fu venuz
 . Et quant li dui compaignon le virent revenir l'ont veu , si en furent moult lié
 et moult joiant joyeux . Nouveau § B
 Il li Lors enquistrent comment il avoit besoigné, et cil leur a compté tout
 1200 en autel maniere comme la damoisele leur avoit mandé mandé par lui . Dont
 furent joiant joyeux et si en ont Dieu loé. Ceste
 i nouvele ont contee conté au viel hermite, qui moult en fu joianz joyeus et
 moult
 en fist grant joie. Dont sapresterent se sont apresté de souper, car il
 1205 en avoient grant bien mestier. Mais onques li dui hermite viex pseudons ne
 li jones ne voudrent boivre ne mengier de viande quil eust aportee, car onques il
 onques en nul temps ne menjoient que une foiz le jour, et ce estoit pain et yaue
 tant seulement
 seulement .
 1210 Pas de nouveau § BQuant li dui compaignon se furent bien aaisié, il si alerent
 dormir. Et quant ce vint au matin, il se leverent et firent prendre garde a leur
 plaies, qui moult bien guerissoient, ce leur sembloit. Et furent toute jour ileuc
 le jour jusques a heure de vespres, que il ont escouté moult grant fainte friente
 Les deux synonymes dérivent de deux étymons différents (frangere FEW III,
 1215 753a et fremitus FEW III, 774a). Sur un commentaire du FEW sur fremitus,
 qui explique un rapide changement de genre en afr > fremita et le lien possible
 vers crainte/fremour, voir FEW III, 774a. de chevaux. Adont ont eu en doute
 quil ne fussent espié, si nont eu plus de secours quil fors que il sont venuz devant
 seoir devant
 1220 Ydonie. Lors
 ne demoura gueres que li hermitages fu touz pourpris de maufeteurs qui par
 le bois avoient quis et queroient les ii compaignons qui eschapez leur estoient.
 Dyalogus, aussi comme par affit affit , quant il vit hermitage, si dist que il se
 vouloit confesser a lermite et mist pié a terre et est venuz en hermitage et trouva

1225 le jone hermite seant enmi la maison, si dont li demanda : Quel gent a il ceenz
 ? Sire, dist cil, nous y sommes. La réponse de l'ermite ne semble pas tout à fait
 convenir à la question posée. Peut-être est-ce une façon de traduire la terreur
 du jeune homme. Et ou en a plus ? dist il
 . Sire, dist cil qui ot paour, en cele chambre est mon mestre et ii autres
 1230 preudommes. Dont vint Dyalogus en la chambre et trouva le viel hermite et les
 ii chevaliers en labit l'abit dez autres hermitez
 les ii preudommes qui ainsi estoient en abit , comme devant est dit
 . Dont cuida quil fussent hermite et les salua et dist : Liquiex est li maistres
 de touz de vous ?
 1235 Et quant Mirrus la veu Myrus, quant il le vit , si la cougneu a par ses armes.
 Dont ne il ne li vult respondre de courrouz, ainz li fist signe que ce estoit cilz
 qui estoit el lit cil du lit estoit li mestres ce estoit cil du lit . Dont sont andui
 issu issi de la chambre chamble (sic) , et Dyalogus sest assis delez lui et li dist :
 Sire, tornez vous! dormez vous? Dont ne li a mie cil
 1240 respondu, quil ne l a avoit pas oß. A lautre foiz la si haut escrié que cil qui
 dehors latendoient sen sont gabé.
 Pas de nouveau ġ BQuant Ydoine oß Dyalogus, si li a demandé demanda
 qui il estoit. Je sui, dist il, i chevalier malfaiteur. Et dont li a commencé
 a compter moult de douleurs que il avoit faites fait et de teles qui onques de
 1245 lui navoient esté assouvies, mais ce disoit il pour lui tempter, meesmement
 comment li commença il a conter comment il avoit fait les messages traïr et
 occirre. Et quant Ydonies Ydoine Pour les variantes orthographiques de ce nom
 nous renvoyons à l'index. lot escouté, si li dist : Amis, en est n'est
 ce malfait? Par foi, dist Dyalogus, je sai bien que ce nest mie si bien fait
 1250 comme une fine merveille
 , mes ainssi me plaist. Dont li dist Ydonies : Dont nen estes vous mie
 repentanz ? Oil, dist il, en tele maniere que je voudroie
 ja la tenir les autres ii qui hier nous eschaperent en tele que je peusse tenir
 les autres ii qui hier nous eschaperent par maniere que jamais jour de ma vie ne
 1255 deusse bien faire !
 Quant Ydonie la entendu, si a fait le signe de la vraie crois seur lui et li
 dist :Va de ci, anemi anenus avenu
 ! Je te conjur de par celui que qui j'ai servi grant temps que tu n'aies
 nul
 1260 pooir de ceenz plus arrester, se ainssi nest que tu aies volenté volenté més
 de toi amender. Dont sembla a Dyalogus que x
 deables
 le pristrent par les costez et preissent li un par les costez, li autre par les
 espauls et lont porté hors de leenz
 1265 par tel vertu que il cuida bien
 estre mors. Et quant il vint hors, si lont mis jus en tel maniere si mis jus
 quil not pooir de lui aidier. Et quant il vit ce, si sot maintenant
 que ce estoit aussi comme venjance de Dieu, et pour ce ne se repentit il mie,
 ainz jura que, sil eust illecques feu, que
 1270 il arsisit ardroit

hermitage et ceulz qui dedenz estoient qui laiens estoient . Dont dist li uns
 : Ce Ha! sire, ce ne ferez vous mie : on ne doit mie faire touz les maus que
 on porroitLa tournure proverbiale ne se retrouve pas dans les recueils mais
 établit une logique propre au roman, qui ne cesse de réfléchir au mal, qu'incarne
 1275 notamment Pelyarmenus., car
 sachiez que
 il sont bonne gent. Pource, dist ce dist
 li desloiaus, que je sai que il sont bonne gent le voudroie je faire ! Atant ont
 remonté Dyalogus et se sont dilec partiz par tele aventure s'en sont ainsi alés
 1280 com que vous avez oß
 .
 Quant li dui compaignon ont ce veu oß , si ont dit distrent que Diex les avoit
 visitez par biau miracle et si
 distrent quil ne se devoient mie desesperer pour chose nule chose qui avenue
 1285 leur fust quant Diex ainsi les avoit delivrez de ceulz qui pour occirre les queroient
 et si les les
 avoient veuz veoient a leur iex. Dont sont venu a Ydonie et li ont dit : Sire,
 ceulz de ci sen vont cil qui deci en vont
 , ce sont celz qui nous ont mis en tel point comme nous vous avons compté.
 1290 Mi bel enfant, dist il
 dist-dist (sic) il
 , j'aSur "j'a" pour "j'ai" (BGX2), voir l'analyse linguistique. ce feu par ce
 deable qui de ci sen va, car il venoit a moi a confession et si nestoit de riens
 repentanz. Et Dieu, qui maint bien ma fait, men a delivré. Dont parlerent de
 1295 mout de choses et meesmement a la requeste de lermite
 se sont li dui compaignon les a an ii Nous écrivons habituellement "andeu"
 en un mot, sauf ici où cela est impossible. confessé moult curieusement, et les
 a li sains hom
 endoctrinez doctrinez et mis en bonne voie de bien faire. Et quant il orent
 1300 ce fait, si fu nuit, et se sont apresté daler ent
 pource que il savoient sorent
 bien
 que la pucele les atendoit. Il La nuit se sont garni de leur armes et ont pris
 congié a lermite au preudomme moult doucement bonement et lont moult me r
 1305 c[r] cié de ce que fait leur avoit. Atant sont monté seur leur es seur les
 chevaus, et li joenes hermites les a mis a la voie, qui ne leur pooit pot faillir
 jusques a Gonfort Confort . Quant il furent la venu, si fu moult grant partie
 piece de la nuit alee. Il sont venu vindrent a la porte et ont huchié que on les
 lessast enz entrer ouvrist . Li portiers, qui sages en estoit, au plus tost que il
 1310 pot leur a ouverte a ouvert la porte
 leur ouvri et leur dist : Biaux seigneurs, vous soiez les bienvenuz bien soiez
 vous venus ! Amis, distrent il, Diex te beneye ! Dont les a cilz fait descendre et
 leur dist que il latendissent illeuc tant quil eust mis leur chevaux en lestable a
 estable , et il si firent
 1315 . Dont nest mie cilz trop demorez que il
 revint a eulz

et leur dist : Biaus seigneurs, venez après moi.
 Dont les a cil Et il lez a
 menez menez amont amenés en une moult riche chambre, et de cele en une
 1320 autre, et dont
 ont trouvé troverent
 la pucele, qui les atendoit, o lui une damoisele pucelle . Et quant ele a veu
 les chevaliers, si est venue vint contre eulz et les a moult tres bel bien bel saluez.
 Et ceulz li ont leur salus rendus son salu rendu son salu rendus , et puis li dist
 1325 Mirrus : Damoisele, Damoisele, pour Dieu, comment vous est ? Sire, dist ele,
 ainssi comme a
 Dieu plest. Et qui estes vous ? Me connoissiez vous de noient ?
 Par foi, dist il, si fais, mais Ha! damoiselle il me semble que vous mavez ja
 mescongneu, si nest mie grant merveille. Sire, dist ele, se je vous veoie
 1330 desarmé, espoir que je
 vous congnoistroie miex. Dont
 i leur a dit qui se desarmassent, car il estoient hebergié. Voire, damoisele, se
 vous nous voulez voliez asseurer.
 Et quant ele la Maintenant que ele l'ot entendu, si la congneu a la parole et
 1335 li dist : Ha ! Mirrus, estes vous ce ? Damoisele, dist il, voirement sui je ce.
 Et ou sont vostre compaignon?
 Par foi, damoisele, dist il, la verité voirement
 vous en le vous dirai assez a temps, mais que, pour Dieu, que nous soions
 sions (sic) asseuré de vous. Certes, sire, dist elle, soiez certains sachiez que je
 1340 ne vous veul mie traïr. Ne fust ore que pour si por
 le preudomme
 qui non qui ci vous a envoie et meussiez mon frere occis a tort, si navriez
 vous garde de moi pour lamour de lui
 , si ainz vous metrai metroie metrai je a sauveté et nient ne fust d'autre
 1345 part ne fust riens de lui, si vous ai je fait attendre a touz les trespas de vostre
 chemin et vous fesoie asavoir que pour mon frere ne lessissiez mie que vous par
 moi ne revenissiez venissiez , car javoie grant moult grant desir de parler a vous.
 Damoisele, distrent dient il, bien va la besoigne selonc toutes aventures. Dont
 se sont fait desarmer a ii damoiseles, qui que il trouverent leur haubers rous et
 1350 despanez et eulz meismes trop durement navrez moult navrez et distrent moult
 navrez . Certes, dist la damoisele, bien Ha! biax seigneurs,
 avez vous avez eu mauvés encontre puis que vous de ci partistes !
 Dites moi comment ce a esté.
 Ce vous dirons nous bien, dist Myrrus. Quant il furent desarmez, si leur
 1355 furent aportees robes que il vestirent apporterent robes a leur mesure . Sire, ce
 dist la pucele, je croi que vous ne menjastes hui anuit . Avant que je plus
 vous enquire voil je que vous soupez. Dont a fait metre i petit banc devant
 i lit et la a l'a fait estendre une nape et les a fait souper tant que il furent
 bien
 1360 servi a leur volenté et de bonnes viandes. Quant il orent soupé, si leur a
 enquis tout enquis
 la pucele comment il avoient exploitié depuis que il se partirent furent parti

de leens. Par foi, damoisele, dist Mirrus, volontiers le vous dirai.

Dont ne volt lessier que, tout en cele maniere comme avenu li leur estoit
1365 depuis que dilec sestoit departiz desi la ou il estoit desi la , que tout ne li leur
ait compté de chief en chief qu'il ne li ait tout compté tout en autele maniere
comme il li estoit avenu . Quant la pucele lentendi, si a geté moult granz souspirs
et loa moult Nostre Seigneur de touz ses consentemenz et dist : Biaux sire Diex,
voirement consentez vous les malices ! Mais au derrenier paieez vous a chascun
1370 sa desserte. Lors dist : Biaux seigneurs, loez toutes voies loez
Dieu de ce que Il vous a jusques
ci amenez a sauveté, car bien sachiez que, se vous fussiez alez vostre chemin,
que
vous fussiez eussiez esté destruit. Et sachiez bien sai que il ne sera jamais
1375 mais heure deci a
devant
i mois que li chemin ne soient aguetié, soit de Dyalogus
ou
soit de Ascanus. Mais il vous pueent bien aguetier pour noient, car vous de
1380 ceenz nistrez devant desi adont
que vous soiez serez
bien
asseurez deulz, se engins et sens ne me faut. Damoisele, distrent il, grans
mercis, car poi vaudroit valoit la force de ii chevaliers contre xx ou xxx. Et Car
1385 sachiez de voir que, se nous de nos plaies estions gueriz, ja pour v chevaliers ou
ne pour vi
ne nous ne lairions nostre chemin a aler ne ne sejournerions en cest paßs, si
vendrions en Frise. Par Dieu, ce
dist la pucele, de ce vous veul je bien croire. Mais
1390 vous soufferez tant que vous serez touz
gueriz, et je vous aiderai de ce que dont vous avrez mestier, et ceenz navez
vous garde se bonne non
. En tele maniere demorerent li dui compaignon
avec la pucelle. Si me veul ore de eulz taire, car bien y savrai repairier quant
1395 il en sera temps pouns et lieux, et veul venir et repairerai a a i de leur garçons
qui eschapa des traïteurs quant li viii furent occis de leur compaignie sanz leur
garçons
, et cilz sen vint par fiere aventure par divers paßs en Frise.
Comment le garçon eschapa des traïteurs et sen ala en Frise a Japhus, le filz
au roy de Frise
Ensi comme li mes conta a Helcanus que Myrus et ses compaignons furent
occis el message .
Enluminure de 11 UR sur une colonne. Lenfant s'échappe des traîtres pour
rejoindre Japhus en Frise
Ci endroit dit li comptes que, quant li garçons
1400 fu se fu eschapez des traïteurs, il a tant alé que dune part que dautre que il
est venus vint en Frise. Adont a enquis ou il trouveroit porroit trouver
Japhus, le filz au roy de Frise. Il li fu enseignié dit en i chastel, et cilz ne

fina tant que il
 y est venus. Et la trouva touz yceulz que il demandoit. Et quant li auquant
 1405 aucun
 lont veu, si li ont enquis nouveles. Il dist que il nen savoit
 nulles qui bonnes fussent. Dont sen vint a Helcanus et sest lessiez cheoir a
 ses piez et dist : Ha ! sire, tout sont mort et occis vostre bon ami qui el message
 alerent ! Quant Helcanus lentendi, dont neust i
 1410 mot dit pour tout le monde, et nen ne failli gueres quil ne tresala. Mais cil,
 qui ot cuer suer Il manque le premier adjectif du doublet, ce qui peut s'expliquer
 par une haplographie que nous corrigeons. et couvenable, a geté i moult grant
 souspir et dist au garçon : Lieve sus et ne di mot deci adont que je ten te
 semondrai. Lors a apelé le duc de Lembourt et son cousin, le filz au roy de Frise.
 1415 Meismes Cliodorus Elyodorus
 ne volt il mie oublier. Et dont
 sont entré en une chambre et sont assis li uns delez lautre. Et dont fu li
 garçons apelez, et li distrent que il leur contast comment il leur estoit venu.
 Dont dist cilz : Biaux seigneurs, que voulez vous que je vous die ? Amis, dist
 1420 Helcanus, conte nous comment il est venu de tes mestres. Dont leur a cil conté
 comment Ascanus les avoit fait gaitier en la Forest de Vulgue et comment il en
 s'en estoient partiz par bataille, après comment il estoient venu au chastel de
 Gonfort Confort , ou la pucele leur avoit fait tele feste. Après leur compta
 comment Gasus avoit esté en Costentinnoble conseilier en Costentinnoble con-
 1425 seillié
 les messages et comment Mirrus prist bataille contre a
 Malquidant et loccist comment il l'ocist et comment il fu guetiez de Dyalogus
 et comment
 Gasus len delivra, et puis après comment il se
 1430 partirent de Costentinnoble et sen vindrent en desi a
 la Forest de Vulgue, et la furent
 i
 mort traß et mort et occis de celui Ascanus Escanus , qui
 a laler les avoit fait fais gaitier, si comme il cuidoit.
 1435 Quant li baron ont orent celui entendu oß , si ont fait entr'euls fait moult
 grant duel et moult piteus. Qui dont oïst Helcanus
 comment il qui les regretoit, il ne fust nus qui grant pitié nen deust avoir.
 Meismes Mirrus regretoit il tant piteusement que ce estoit merveilles. Et quant
 il orent cessé leur duel
 1440 , si demanderent demanda au
 i
 garçon se cil estoient tant de gent qui les siens avoient assailliz que par nule
 aventure peust estre eschapez nulz de nul deulz. Et cil dist que touz
 il furent surpris, et devant et desriere, et que bien furent en y ot plus de
 1445 c seur eulz x. Et quant il oßrent ce, si sorent bien que il sestoient mis a
 desfense et que
 avant se feissent occirre quil se fussent rendu. Par Dieu, dist Helcanus chas-
 cun , ce est tout voir.

Pas de nouveau ġ B Sire Ore , dist li dus de Lemborc, bien est drois que on
 1450 ait conseil de ceste chose. Dont parla Clydorus Elydorus
 : Merveilles ai, dist il, que nous navons n'avons eu encore nul de ceulz qui
 alerent furent envoié aus princes. Il ne puet estre, dist il, que nous nen aions
 oions nouveles temprement. Par foi, dist Helcanus, mar en quier mais n'en puis
 oïr nouveles puisque quant jai perduz mes bons amis ! Sire, dist li dus, souffrez
 1455 vous : espoir que vous bonnes nouveles en orrez encore dont vous touz liez serez.
 Mes or ce me dites : qui est cil Gasus Gasus est (sic) qui si bien se prouva envers
 vos nos vous messages ? Par Dieu foi , ce
 dist Cliodorus, cest i des plus
 L'absence du superlatif dans B n'est pas commune. souffisanz chevaliers du
 1460 monde. Et vous di que il est pseudom de son cors et est souverain baillif de
 toute la terre de Costentinnoble, et me dist i jour qui passez est que sus s'ame
 il nestoit mie pour el el
 ou paßs fors pource fors que quil ne vouloit mie que autres y fust qui le paßs
 destruisist. Et bien me dist m'a dit
 1465 que, de quele heure quil puisse savoir puist
 quil y ait nul homicide ne que len veulle faire nul tort aus hoirs que nul y
 ait des hoirs
 de Galilee, que ja puis confort ne aide nen avra doie avoir de lui Peliarmenus
 . Par Dieu, dist Helcanus, ce veul je bien croire ! Et bien ma moustré moustre
 1470 semblant damour, a ce que je en ai oß, et cil a dit quil a fait de mes messages.
 Et sanz faille je ai moult souvent mon seigneur de pere oß loer de lui.
 Dont ont entreulz moult de paroles dites et moult de conseulz eus dit moult
 de paroles et eu moult de conseuls
 . Au chief de du tout, Helcanus dist Et puis dist Helcanus a Japhus son
 1475 neveu cousin : Quele aide avrai je de vous ? Cousin, dist il, toute laide que je
 vous porrai faire, et de moi et des miens, je la vous ferai volentiers
 et le confort de moi et des miens que nous porrons faire, cousin, sachiés que
 nous le vous ferons , et vous parlerez a mon seigneur de pere et vous humelierez
 humiliez contre lui et li dites que il ne vous doit faillir au besoing et que il mete
 1480 conseil en ceste chose, et je sai vraiment que il le fera. Et se ainssi estoit que
 il ne le feist, je et mes freres en ferions nostre pooir. Biaus cousins, ce
 dist Helcanus, grans mercis !
 Dont orent conseil que il yroient au roy
 et et que parleroient a lui. Il sapresterent lendemain a l'endemain et nont
 1485 finé si
 vindrent la ou li roys estoit. Et quant il furent la venu, si li ont acointié Et
 li ont compté
 ceste chose, comment Pelyarmenus
 avoit ot exploitié déSur la chute de la consonne finale de "des", voir l'analyse
 1490 linguistique. messages et comment ainsi comme il cuidoit quil les eust fais fait
 occirre. Quant il oß ce, sachiez que moult en il en fu yriez, et dist : Biaus niez,
 sachiez que trop sui mais sui trop viex por aler si loing. Mais vez ci Japhus mon
 filz, que je pri de tot mon cuer que il face tant de ceste chose que il nen soit
 repris de nulz vous , car de ma personne nen puis je autre chose el

1495 faire. Quant Japhus oï ce, si dist : Et je el ne demant. Dont fist signe a
Helcanus quil en merciast son pere, et il si fist de ce que il pot. Adont se mistrent
trestrent dune part et orent conseil que il envoieroient par tout le roiaume la ou
il porroient gent avoir, et il si firent, et que le tresor le roi estoit habandonnez
a touz ceulz qui avoir en vouloient vodroient .
1500 Pas de nouveau ġ BDont furent moult esmeuz par toute la terre et en mistrent
en poi de tens a leur volenté pour de mouvoir du jour a lendemain xxxvi bien
xxxvi mille. Quant li dus de Lembourc vit ce, si en fu moult
joians joyeux et dist que de la seue part en avroit bien
xm, que chevaliers que sergens, dont li moins vaillanz puissanz
1505 cuideroit cuidoit
bien
valoir i conte endroit de que de sa personne. Biau sire, dist Helcanus, grans
mercis. Voire, dist il, et si vous en ai bien autant porchacié qui vendront
q de Galylee, de quele heure quil en
1510 soient semons. Par mon chief, dist Helcanus, encore nous vendront gens gent
g-genz (sic)
dailleurs, car jenvoierai a mon oncle le roy dArragon et li ferai savoir com-
ment il mest. Sire, dist li dus, vous ferez bien. Mais qui y porrons nous envoyer
? Par foy, dist il, je ne sai. Sire, dist Clydorus, je yrai el message, se il vous
1515 plest. Par Dieu, dist il, amis, et je lotroi. Dont li fu li messages enchargez, et il
sest aprestez, o lui i escuier et i garçon sanz plus, mais sanz armes ni ne volt
il mie aler, car et
Helcanus li conseilla.
En tele maniere se mist Clydorus en son chemin, et li autre demorerent, qui
1520 de jour en jour atendoient response des princes de Costentinnoble. Ne demoura
que, viii jours après, que quant
iii messages vindrent, qui Grece avoient cerchiee et apportoient la response de
c chascun. Mais tout en tele maniere comme li uns mandoit ne mandoit
faisoit mie li autres. Quant Car li uns disoit : Quant que li emperieres Ca s
1525 r[s] idorus vendra en sa terre, si comme il devra, nous ferons de lui comme de
nostre no
seigneur ; li secons mandoit remandoit que, quant Helcanus, li ainsnez filz
Cassidorus de l'empereur Cassidorus , vendroit en la terre quant il le voudroit
faire, il en feroient tant que ja
1530 b
blasme n'en feroient blasmer blasmez domme sage a son esgart esgart n'en
seroit ; li tiers mandoit que Helcanus Helsanus (sic)
venist en traist
hardiement en la terre par lequel auquel chief que il voudroit, et
1535 il yroit a lencontre de lui a tout
La variante de B renverse la perspective. vi mille hommes, qui touz li seroient
contraires de jusquesLa structure "de jusques" est répétitive. Peut-être provient-
elle de "dusques". a la mort. De ceulz y ot le plus qui ce li ont mandé, et si
en y ot dautres qui le contraire remanderent reremanderent (sic) , mais il ne
1540 voudrent mie que touz le seussent que hardiement venist contre Pelyarmenus

a mis a bataille, et il li aideroient aideroient a destruire , de ce fust il touz fiz.

Pas de nouveau ġ BQuant Helcanus oß ce, si dist que il ni avoit el que cil qui aidier eudier (sic) li voudroient sappareillassent s'apareillenssent (sic) "il dit
1545 qu'il fallait seulement que ceux qui voudraient l'aider se préparassent"., car plus ne vouloient il plus ne voloit atendre de aler sus Peliarmenus, et premierement sus Ascanus, car la estoit li passages. Dont se mist li dus au chemin et dist quil apresteroit sa gent si hastivement que bien cuideroit tost com il bien cuidoit entrer en la terre, mais que que il trop ne se hastassent. Sire, dist Japhus, alez
1550 et si hastez vostre besoingne, car de ma partie natendrai

L'erreur de G ne s'explique nullement ni par un saut, un passage à la ligne ou changement de colonne de V2 je ne vous ne autre vous ne autrui , car bien ai gent pour entrer en la terre. Dont se mist li dus au chemin, et Japhus et sa gent se mistrent mis ensemble. Et bien en y ot dedenz xv jours xl mille. Ce fu iiiii
1555 mille plus que il nen ne cuidoit avoir du mandement premier, mais aussi comme tout le paßs le suivoit pource quil avoit le non destre larges. Il en s'en vindrent a la mer et trouverent furent les nés prestes. Dont entrèrent enz et orent bon vent a leur volenté, et nont finé si sont arrivé et venu a terre bien et bel
1560 venus a terre seche .

Dont sont les
nouveles courues couruees (sic) parmi Alemaingne l'Alemaigne et par les terres que Frison estoient hors issu pour aler en Grece. Et les Ces Les nouveles vindrent la jusques la
1565 alerent desi la

et estoient aussi comme tout ja aussi com pourveu, comme cil qui de jour en jour natendoient autre chose. Ascanus, qui bien savoit que il aroit a faire au le premier assaut, a fait sa gent entrer en ses chastiaus et a bien et et/et (sic) richement garni sa cité de Nise bien garnir. Sa cité de Nise avoit il fait moult
1570 richement aprester , comme cele qui si fort estoit, comme il que bien sera dit ci après. Frison, qui ne targoient se poi non, nont finé ont tant alé et chevauchié par leur jornees tant

quil sont entré en Ytalie Majour ce estoit la terre ou Ascanus demouroit. Lors sont Frison enz entré et ont couru par le paßs et fait moult grans damages
1575 a ceulz de la terre. Dont envaïrent villes et chastiaus et

nen trouvoient nulz qui longuement se peust tenir contre eulz, si que nul nen pristrent prenoient a force quil ne meissent a lespee ceulz qui dedenz estoient que touz ne meissent a l'espee . Que vous feroie je mention de touz les assaus diroie je dez grans assaus que il firent en la terre ? Sachiez que trop aroie a
1580 faire, car avant que je me m'en taise, cuit je bien moult anuier avant que jaie raconté les grans assaus et les grans paines

que Helcanus et li sien souffrirent, avant que vii anz fussent passé que il furent en Grece, avant que il eussent gueres de repos ne de sejour pou eussent de repos .

1585 Helcanus et son cousin
ne finerent n'ont finé

, ainz vindrent la terre destrui
s sant et si vindrent par la terre destruisant le paßs et touz ceulz qui contre
eulz lui estoient,

1590 et il oïrent parler Il oïrent nouveles que Ascanus avoit o lui sa baronnie en
la cité de Nise. Dont ne voudrent lessier que il ne se meissent cele part. Il ont
tant alé quil ont la cité aprouchiee. Ascanus, qui bien savoit sot leur venu venue

La première attestation de "venu" comme mot masculin sans "-e" final est
plutôt tardive (1440) d'après le DMF. Cependant, la chute de la voyelle finale
1595 "-e" se retrouve dans d'autres passages comme le §151, si bien qu'il nous paraît
préférable de maintenir la leçon de V2, avec une hésitation sur le genre du nom
"venu"., pensa quil ne se lairoit mie assegier sanz trop cop

La leçon de BX2 paraît supérieure à celle de V2G dans la mesure où elle
reprend une formule "sanz cop ferir" bien connue encore aujourd'hui. Cependant,
1600 étant donné que l'emploi absolu du verbe "ferir" "donner des coups" est bien
attesté (DMF), la leçon de V2G nous semble sensée. ferir. Il ot sa gent aprestee,
et furent bien xxxm, car Pelyarmenus li avoit envoieé grant gent. Meismes Mes
Dyalogus
y
1605 estoit, avec lui
ses traïteurs, si comme Pelyarmenus
les avoit banis avoit fait banir de sa terre par la volenté Gasus, si comme
devant est dist. Lors Dont sont cil de la cité
issu
1610 issi
hors et se mistrent contre eulz. Li dui frere frere Japhus , qui toute jor
avoient chevauchié par le paßs, si comme dessus est dit
, dont li ainsnez avoit non a nom
i
1615 Heleus et li autres Nazareus, distrent quil vouloient estre les premiers a la
cité asseoir. Dont leur fu otroié, et avoient avoit chascun xm homes en leur
son conduit. Japhus en avoit xvm et Helcanus en avoit bien xxm ravoit vm qui
assez adés
li estoient pres moult pres . Dont chevaucha premiers Nazareus et vit virent
1620 sa gent
que cil de la cité estoient issu dehors hors
. Lors fist Il l'ont fait assavoir a leur gent quil aroient estour. Dont chevauchieret
chevauchierent
Sur l'effacement de la marque du pluriel, trait linguistique attesté dans l'Est,
1625 voir l'analyse linguistique XXX. serré et tant que entre en la gent Nazareus avoit
i chevalier qui moult estoit prisiez darmes. Cil sapensa que il ferroit avant. Et
cilz chevaliers estoit apelez Cil ot non
Melior. Si feri a laprochier cheval des esperons tant aigrement que trop fu
bel a veoir. Et quant li autre lont veu, Dyalogus, qui el premier chief estoit, ne
1630 se fist pas prier, ainz
a fait le cheval sien cheval sentir les esperons et vint contre Melior si adroit
quil sentrencontrerent de si grant tres grant force que il ont mis les escuz en

pieces et les lances glaives en asteles et les hiaumes hors des chiez, mes onques
il onques pis ne se firent, ainz passerent chascuns

1635 o outre, joinz en leur ses armes. A ce cop sont feruz ensemble. La Si y
ot i estour tres dur. Nazareus Nazarus , qui moult estoit fort et plains de
grant chevalerie, sest feruz en lestour l'estour moult aigrement , et aussi firent
cilz qui avec lui estoient. Et Dyalogus et li sien si aidierent moult esforcieement,
meismes uns princes dYtalie, qui Argus

1640 avoit ot non, qui la premiere bataille avoit, si esforcieement si aida lui il li
et li sien que qui moult donnerent a souffrir a Nazareuz et aus siens. Que vous
diroie je ? Tant ont li i et li autre chaplé que moult sont las et travaillié.

Adont sest Heleus feru en la bataille, lui il li et les siens. Et dautre part y
est venuz Carus. Cil estoit freres Ascanus ; cil avoit o lui v

1645 chevaucheures chevaucheurs . Quant cil se furent mis feru el tas, dont y
sachiez que moult peust on veoir des de mors a grant foison
en la plaine. Melior, qui les rens aloit assez
cerchant, nestoit pas oiseus, ainçois, si comme li comptes raconte le raconte
dit li contes , encontrerent li uns lautre entre lui et de lui et de

1650 Dyalogus. A celui estour eust esté pais de Dyalogus le traître se neussent
esté du traïteur, ne fussent
li sien, qui le secorurent. Moult Ainsi se maintenoient lune partie et lautre
bien
, et tant que ce vint
a la parfin que

1655 la gent Ascanus furent au dessouz, si comme len
le pot bien veoir
.

Pas de nouveau § BQuant li auquant virent ce, si se sont mis avant. Meismes

1660 Helcanus
et li il et li (sic) sien ne voudrent plus souffrir que il ne soient desrengié et
feru en la bataille. Qui dont veist Helcanus sa terre chalengier, bien peust dire
: Cilz na cure soing que nul tort len li
face !, car il aloit par la bataille ferant a destre et a senestre. Que mal de

1665 celui qui voie ne li feist !
Et dautre part aloit De l'autre part se desrenga
Ascanus. Et cilz nestoit pas hom comme autres, car si esragieement en-
ragieement
se penoit deulz confondre que bien cuidoit que nulz ne se peust prendre deust
1670 tenir a lui. Dont feroit dune part et d'autre et feroit en tel maniere que moult
estoient si cop redouté. Il avint par aventure que lui et Helcanus
s'entrecontrerent sentrenconrent (sic)
il avinrent l'un contre l'autre Helcanus et celui Ascanus
.

1675 Adont ne sentrecongnurent et ne se cognurent mie, comme cil qui nestoient
mie bon ami ensemble, ainz avoient moult grant desir de faire darmes, et le jour
en firent tant que bien fait a recorder. Dont ne s'entrecongnurent mie comme
ceuls qui n'estoient pas garni de leur connoissances, ainz se doutoient que il ne

- fussent conneus par quoi l'en meist plus grant force a euls occire ou prendre et
1680 il voloient faire d'armes, et il le jour en firent tant que bien fist a recorder, porce
que il avoient veu comment il uns faisoit damage a l'autre Il sentrevindrent de
si grant force et de si grant tel air
, les espees es mains et les escuz mis avant, et leur les chevaus estoient fors
et roides rades (sic)
- 1685 roides et courans , et eulz meismes de grant force tres grant ire esmeu. Dont
ont ferus si adroit sus leur armes que moult sen tint a chargié tous li plus preus"le
plus vaillant se sentait tout à fait attaqué". . Mais Ascanus fu si durement ferus
dun cop merveillex que Helcanus li donna en tel maniere et de si grant force
que il ne pot le cop endurer, ainz trebuscha a terre bien le pot l'en veoir entour
1690 euls. Et cil qui miex fu ferus et de braz plus couvenable, ce fu Ascanus, qui le
cop ne pot endurer, ainz couvint
, lui et le cheval cheval cheoir tout en i mont. Lors La sarresta Helcanus seur
lui et le cuida qui le cuida du tout
metre a mort, mais tant y ot des siens que bien y parut, car, se li comptes
1695 ne ment, la eust Helcanus esté mort ou pris se il ne si fust fu si bien maintenu,
et meesmemment li sien, qui partout le suioient, si comme faon leur mere. Que
vous diroie je lonc prologue prolongue
- D'après les dictionnaires, l'expression habituelle est plutôt "Que vous feroie
long prologue?" avec une colocation de "prologue" avec "faire" plutôt que dire
1700 (GD X, 430a; TL VII, 1965, 38; DMF). L'association avec "dire" se retrouve
néanmoins hors de questions rhétoriques stéréotypées. La leçon de B se rattache
au même mot "prologue" dont elle est une variante (TL VII, 1965, 48). La leçon
de G permet elle de revenir à une construction mieux connue et plus simple. ?
Tant y
- 1705 feri Helcanus et lui et
L'omission de "lui et" dans BX2 change le référent de "li sien". On y lit B un
accord de proximité par lequel "Helcanus" et "li sien" sont sujet de "feri". Dans
la version de V2G, la référence à "li sien" est peut-être différente: elle renvoie
aux chevaliers d'Ascanus ; "li sien" est complément d'objet. Le segment "et lui
1710 et li sien" peut aussi former l'autre sujet de "ferir", quoique la leçon soit alors
répétitive. li sien que par droite force Ytalien se sont retrait vers la cité avant
que mestier besoiing fust que Japhus
et li sien sen fussent meslé s'en fust ja meslez ne li sien . Dont virent il que
noient porroient
- 1715 ne porroient pourroient il faire fors
que de eulz faire occirre. Lors Si sont entré en la ville enz entré ceulz qui
entrer y porent pouoient
faire le porrent . Et sachiez que moult en y ot de mors et de pris et moult
plus perilleus crueus chaple y ot que on navoit pieça veu
1720 que l'en eust veu pieça
. Dont pristrent terre et dune part et dautre et ne demoura gueres que tot
furent devant la cité. Et ont tendu tentes et paveillons paveillons et très
partout la ou il porent et furent assez tost logiez. En tele maniere fu la cité
assise de ceulz de Frise. Il fu tart, car la bataille avoit grant piece duré. Li

- 1725 pluseur qui navré se sentirent se firent desarmer et ont fait prendre garde a leur
plaies. Il orent bons mires et furent bien gardé. Cil qui du souper sentremistrent
se durent entremetre le firent. Et quant il fu temps de souper, si sassistrent et
mengierent cil qui mestier en avoient, puis si l'ont moult tost fait comme cil qui
el ne queroient, ainz
- 1730 fu commandé le gait l'agait a xm Frisons, et en fu souverains i duc de Lande
la terre , qui moult estoit bons chevaliers. La nuit passa et lendemain vint. Dont
que si sont li auquant alé veoir la cité. Dont lont veue trouvee si fort que bien
leur
semble sambla
- 1735 pour que, pour
assaut que len y feist que
jamais ne deust estre prise. Dont dist Japhus a Helcanus fu ce dit a Japhus
et a Helcanus : Or ne vous esmaiezL'autocorrection de V2 indique peut-être
une hésitation sur la diphtongue "ai" qui peut ailleurs être rendue par la graphie
1740 "a", cf. analyse linguistique., car encore ni avrons nous em piece esté ix anz ne
x. Et sachiez certainement que je ne men quier jamais partir si avrai
i
mis Ascanus au dessouz ou il moi.
qui distrent : Encor n'i avons nous pas esté ix ans ne x. Par Dieu, dist
1745 Japhus, je ne m'en cuit partir, si aurai Helcanus mis a merci ou il moi Et quant
si homme lont oß, si ont s'est chascuns pensé denforcier sa loge. Si me veul ore
i poi deulz taire et veul repairier venir a Myrrus, qui de tout ce ne savoit
encore riens.
Comment Mirrus
est demouré demoura avec la pucele et y demoura par ii mois entre
lui et son compaignon compaignon, Eligius
Ensi comme Myrus et son compaignon estoient en Gonfort avuec la pucele .
Enluminure de 12 UR sur une colonne. Mirus reste deux mois avec la Mélode,
entouré dun jeune homme et dune jeune femme sous un pavillon devant le
château